

Le JOURNAL

DE SAINT-GERMAIN

BIMENSUEL - NUMÉRO 559 - VENDREDI 18 DÉCEMBRE 2009

Le journal
de Saint-Germain
vous souhaite de Bonnes Fêtes
et vous donne rendez-vous
le 22 janvier

AVEC LA COMMUNAUTÉ PORTUGAISE DE SAINT-GERMAIN

Noël à la ferme des Noyers

P. 7

4 Centre de radiothérapie
Une fermeture provisoire

14 Natation
**Sébastien Rouault
champion de France**

20 Franck Provost à Saint-Germain
Le coiffeur des stars

INDIGO

Pour ce que vous avez représenté pour nous cette année,
nous vous adressons nos meilleurs vœux
d'un Noël rempli de Paix.
Joie, Prospérité, Santé sont pour vous
les vœux d'Indigo et de son équipe en 2010.



59, rue de Paris - 78100 Saint-Germain-en-Laye
01 34 51 21 50 - www.indigo78.fr



www.saintgermainenlaye.fr

→ Deux ministres au Camp des Loges

**le Courrier
des Yvelines**

Le Courrier des Yvelines relate la visite de Valérie Pécresse, ministre de l'Enseignement supérieur et de Rama Yade, secrétaire d'État aux sports, au centre de formation du PSG, au Camp des Loges, en pré-

sence d'Emmanuel Lamy, le mercredi 25 novembre. "Les jeunes femmes sont arrivées dans les locaux du PSG, où les attendaient l'actuel président de l'équipe Robin Leproux, ainsi qu'Alain Cayzac et Simon Tahar".

"Madame Pécresse a posé énormément de questions sur les subventions du conseil régional d'Île-de-France en matière de formation

des jeunes footballeurs", a expliqué le responsable de la formation du centre. "Valérie Pécresse et Rama Yade ont ensuite questionné les jeunes du PSG avant d'improviser une partie de baby-foot et d'échanger quelques plaisanteries avec la capitaine de l'équipe féminine du PSG. Avant de déjeuner sur place, les deux élues sont allées rendre visite aux joueurs de l'équipe Pro du PSG". ♦



Valérie Pécresse, Rama Yade et André Santini en visite au PSG.

(Photo : C. Gavelle.)

→ La tangentielle ouest pour 2015 ?

Les Echos
LE QUOTIDIEN DE L'ÉCONOMIE

"L'Île-de-France accélère son plan transports", titrent Les Échos, rappelant le tracé de la Tangentielle ouest, qui reliera par tram-train Saint-Cyr, Saint-Germain, Achères et Cergy-le-Haut.

"Le Conseil régional d'Île-de-France vient de débloquer 45,5 millions d'euros d'autorisations de programme pour accélérer une douzaine de projets d'amélioration du réseau de transport (...) La ré-

gion Île-de-France pousse les feux sur plusieurs projets qui pourraient être réalisés à plus ou moins brève échéance, comme, dès 2015, la tangentielle Ouest (Cergy-le-Haut/Saint-Cyr). Connectées par le prolongement d'Eole à l'ouest, ces deux lignes dessindraient en fait une bonne moitié d'une grande boucle autour de la région parisienne. Une manière, pour la Région, de réaliser à moindres frais qu'en métro souterrain une armature de réseaux concentriques aux capacités adaptées à la densité des populations desservies". ♦

→ Le duo Manaudou-Lucas reformé

le Parisien

Le Parisien s'est arrêté au Pavillon royal (bois de Boulogne), lundi 7 décembre, lorsque Laure Manaudou est venue apporter son soutien à son ex-coach, Philippe Lucas, qui a officiellement lancé, ce même jour, sa nouvelle structure, Team Lucas, basée à Saint-Germain.

"Trois mois après l'annonce de la fin de sa carrière, Laure Manaudou est apparue rayonnante et détendue. L'ancienne championne de natation est venue soutenir Philippe Lucas,

l'entraîneur qui l'a révélée au plus haut niveau". La nageuse a notamment prévu de donner des conseils aux jeunes qui rejoindront la structure.

Pour sa part, le site internet Sports.fr a publié une interview de Philippe Lucas, qui explique le fonctionnement de cette structure. "On n'est plus dans un système club avec une mairie qui vous subventionne (...) Les nageurs sont placés dans d'excellentes conditions, bien logés à Saint-Germain, on travaille avec le centre de formation des apprentis (CFA) du PSG, donc ils sont dans une école, à trois ou quatre par classe". ♦

→ Franck Provost reçoit la médaille de la Ville

le Parisien

Le Parisien était présent à l'hôtel de Ville, lundi 7 décembre, pour assister à la cérémonie de remise de la Grande médaille de la Ville au coiffeur des stars, Franck Provost.

"L'occasion était trop belle pour ne pas faire une petite surprise à ce célèbre coiffeur qui a commencé sa carrière en 1975 à Saint-Germain-en-Laye dans un salon toujours à son nom, situé rue Ducastel.

Franck Provost avait promis à Carole, sa fidèle collaboratrice depuis 1979, de lui remettre la médaille du travail pour trente ans de bons et loyaux services.

Il ne se doutait pas qu'Emmanuel Lamy, sous l'égide de Philippe Bazin

d'Oro, conseiller municipal délégué au commerce, allait lui remettre la grande médaille de la Ville pour son parcours entrepreneurial exemplaire.

Avec 2300 boutiques franchisées sous différentes marques, implantées dans 30 pays et 3000 collaborateurs coiffant près de 30 millions de clients, son groupe est devenu le numéro un européen de son secteur.

"C'est une manière de réparer un oubli pour celui qui a su conjuguer le succès tout en restant fidèle pendant vingt ans à la ville où il avait ouvert son premier salon", a indiqué le maire de Saint-Germain-en-Laye.

"C'est une belle ville. Le commerce en fait sa force. Tout m'a réussi ici", a résumé un Franck Provost visiblement ému par un tel hommage". (lire aussi page 20) ♦

→ Les usagers du RER A sont excédés

France inter

Le 9 décembre, la veille de la grève qui a encore paralysé la ligne A du RER, l'une des plus fréquentées au monde, le journal de France Inter a donné la parole à Emmanuel Lamy qui "ne décolère pas, à l'image des autres maires de la ligne".

"Les usagers du RER A sont

vraiment excédés. Le fonctionnement de cette ligne, que l'on pouvait donner en exemple il y a encore 5 ou 6 ans, n'a pas cessé de se dégrader. Les usagers sont confrontés à tellement de dysfonctionnements que le fait que les conducteurs rajoutent ne passe pas. Il y a une incompréhension".

Le maire de Saint-Germain-en-Laye estime par ailleurs que "le service minimum doit exister. La loi le prévoit. Il doit donc être mis en œuvre et il faut pour cela qu'il n'y ait pas trop de grévistes". ♦

(Photo : Max PPP / Philippe Lavieille.)



Laure Manaudou va s'investir dans la nouvelle structure de son ex-entraîneur Philippe Lucas.



16, rue de Pontoise
78100 Saint-Germain-en-Laye

Directeur de la publication
Emmanuel Lamy

Rédacteur en chef
Stéphane Sardella

Journaliste
Bérengère Adda

Mise en page
Céline Canessa

Photographies
Jacques Paray

Secrétariat
Marie-Josée Goncalves

Tél. : 01 30 87 20 74
Fax : 01 30 87 20 75

Administration et Portage
01 30 87 20 37 (24 h/24)

Publicité
Eser : 06 11 59 05 32

Distribution
Adrexo : 01 39 75 51 93

Impression
Imprimerie de Compiègne
Zac de Mercières
60200 Compiègne
03 44 30 51 00

Papier 100 % recyclé
Tirage : 31 000 exemplaires
ISSN : 0293-8278

MICHEL MONTORO
Tél. 01. 30. 87. 57. 57 Conseil Immobilier

EXCLUSIVITE

SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

357 000,00 € FAI

Exclusivité Centre ville - Ravissant appartement ancien avec parquet, poutres, cheminée composée d'un séjour sud, d'une cuisine aménagée, 2 chambres, salle de bains. 2 caves, 2 celliers. Parfait état. Beaucoup de charme. À visiter rapidement !

SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

870 000,00 € FAI

Centre ville, proche marché et RER, bel appartement ancien de 121 m² entièrement rénové avec de belles prestations composé de : entrée, séjour et salle à manger avec cheminée et parquets, cuisine équipée neuve, 3 chambres, salle de bains, salle de douche, dressing. Cave. Beaucoup de charme.

1, place André Malraux • 78100 Saint-Germain-en-Laye
www.cabinet-montoro.fr
accueil@cabinet-montoro.fr

À DÉCOUVRIR DANS CE NUMÉRO

JOURNAL DE SAINT-GERMAIN - 559

SOMMAIRE



Vu, lu, entendu 2
Deux ministres au Camp des Loges
RER A : Emmanuel Lamy,
exprime le ras-le-bol des usagers



Santé 4 et 5
Faites connaissance avec ceux
qui vous accueillent et vous vaccinent
au Cosec
Les raisons de la fermeture provisoire
du centre de radiothérapie

Fêtes de fin d'année 7
Noël à la Ferme des Noyers

Arrêt sur images 8 et 9
35 700 euros pour les Virades



Economie 10
Un débat animé sur le retour de l'État
dans l'économie

Conte de Noël 12 et 13
Drôle de cadeaux !

Natation 14
Sébastien Rouault,
champion de France du 1500 m nage libre

Culture 17 et 18
Les spectacles du TAD
Les animations à la bibliothèque

Travaux 21
À vélo rue Mermoz - Péreire
Le point sur le P.D.U.



Vous avez la parole 23
Bientôt une nouvelle déchetterie ?

Actualité 24
Franck Provost, le coiffeur des stars

I MESSES I

Les offices religieux de Noël

Horaires des messes de Noël :
CULTE CATHOLIQUE

• Messes du soir de Noël

- **jeudi 24 décembre :**
15h30 : Chapelle de l'Hôpital,
17h : église de Saint-Germain,
18h30 : Chapelle des Francis-
caines,
18h30 : église Saint-Léger
19h : église Saint-Germain
21h : église Saint-Germain
21h30 : église Saint-Léger
22h : Chapelle du Carmel
23h : église Saint-Germain
23h : Chapelle des Franciscaines
avec la communauté portugaise.

• Messes du Jour de Noël

- **vendredi 25 décembre :**
8h30 : Chapelle du Carmel,
10h : Chapelle des Augustines,
10h30 : église Saint-Germain,
11h15 : église Saint-Léger,
18h30 : église Saint-Germain.

CULTE RÉFORMÉ

- **jeudi 24 décembre :**
De 19h30 à 20h30, "Veillée de
Noël".
À 20h30, repas du réveillon de
Noël.

- **vendredi 25 décembre :**

À 10h30, "culte de Noël" avec
Sainte Cène.

CULTE ORTHODOXE

Paroisse Saint-Germain et Saint-
Cloud (Louveciennes).
Du jeudi 17 au mercredi 23 dé-
cembre inclus, en plus des offices
habituels, vêpres et sacrement de la
confession à 19h.

- **jeudi 24 décembre :**
À 20h, Nativité de notre Sei-
gneur Jésus Christ : vigiles, divine
liturgie du Jour de Noël et agape
vers 0h30.
Les offices habituels sont in-
changés. ❖

Revoilà Noël

La vague de froid qui s'est
abattue soudainement sur
notre ville signe le retour
de l'hiver et nous rappelle nos
devoirs envers tous ceux que les
rigueurs de la météo frappent le
plus durement.

Comme chaque année, Saint-
Germain sera fidèle à son devoir
de solidarité, toute en accueillant
Noël dans la joie et l'espérance.

Un sourire d'enfant, un signe
d'attention, une marque de ten-
dresse, voilà ce que je vous souhaite pour les Fêtes.

Avec toute l'équipe du *Journal de Saint-Germain*, nous
vous présentons nos vœux de joyeux Noël et, par anticipa-
tion, d'heureuse année 2010.



PAR EMMANUEL LAMY



ALLÔ MONSIEUR LE MAIRE

Votre maire vous répond en direct pendant une heure, ou plus si
nécessaire. "Allô Monsieur le Maire" vous donne rendez-vous cha-
que premier et troisième vendredi du mois, de 11h à 12h. Le prochain
rendez-vous se déroulera le vendredi 15 janvier 2010.

Il suffit de composer le : **0 800 078 100** (appel gratuit depuis un
poste fixe). Vous pouvez aussi appeler le maire hors de ces périodes
ou prendre rendez-vous avec lui en téléphonant au **01 30 87 20 10**.

SAMEDI 19 DÉCEMBRE

► Sur la place du Marché-Neuf, de 10h à 13h30 et de 15h à 18h30 :
dons du sang.

SAMEDI 2 JANVIER

► Sur la place du Marché-Neuf, de 10h à 13h30 et de 15h à 18h30 :
dons du sang.

MERCREDI 6 JANVIER

► Sur place du Marché-Neuf, de 13h à 18h30 : dons du sang. "En
2009, les Saint-Germainois ont encore fait preuve de générosité et de
solidarité envers les malades et les blessés", a souligné à ce propos
l'Établissement Français du Sang. "1615 personnes ont été accueil-
lies lors des différentes collectes organisées".

JEUDI 7 JANVIER

► De 14 h 30 à 16 h, à la cafétéria de Monoprix (rue de Pologne) :
groupe de parole proposé par deux animateurs formés afin d'aider les
parents ou proches d'une personne ayant un handicap désirant ren-
contrer des personnes vivant une situation similaire et échanger avec
elles sur les effets de cette réalité. Pas d'inscription préalable. Entrée
libre contre consommation. Contact : groupeparolehand@free.fr.

MARDI 12 JANVIER

► Dans la forêt de Saint-Germain : chasse de 9h à 17h organisée par
l'Office national des forêts. Des panneaux "Attention zone de chasse"
seront disposés en périphérie du secteur chassé. Des représentants de
la police nationale, de la gendarmerie et de l'Office national des Forêts
seront présents pour assurer la sécurité et l'information du public.

MERCREDI 13 JANVIER

► La conférence de Copenhague, qui vient de se dérouler, soulève
actuellement dans les médias un certain nombre d'interrogations sur
la réalité de l'influence du CO2 produit par l'homme sur le réchauffe-
ment climatique. Pour y répondre, le Rotary Club de Saint-Germain
organise, à 20h30, à l'Hôtel de Ville, avec le concours de la Ville une
conférence sur le thème "Réchauffement climatique, CO2 et satel-
lites : la fin d'un mythe ?". Elle sera présentée par Bernard Trentini,
ingénieur civil des Mines et titulaire d'un master of sciences Carnegie
Mellon.

MARDI 19 JANVIER

► Dans la forêt de Saint-Germain : chasse de 9h à 17h organisée
par l'Office national des forêts.

SAMEDI 23 JANVIER

► Sur la place du Marché-Neuf, de 9h30 à 13h30 et de 14h30 à
18h30 : dons du sang.

► À 19h, au collège Marcel-Roby (5, rue de la Rochejaquelein) : Ro-
bert Burns Supper organisé par l'association des *Amis du jumelage
Saint-Germain/Ayr*. Nombre de places limité. Réponse avant le 15
janvier au 06 99 17 96 38 et 06 19 82 48 27.

| FERMETURE PROVISOIRE DU CENTRE DE RADIOTHÉRAPIE |

Le projet de remise à niveau est à l'étude

Depuis le 23 octobre, le Centre de radiothérapie de Saint-Germain a suspendu les traitements des patients pris en charge en application du principe de précaution.

Pour comprendre les conditions de la fermeture provisoire de ce centre co-géré par le Centre hospitalier de Poissy / Saint-Germain (CHIPS) et la société privée du docteur Pasturaud, nous avons rencontré Gilbert Chodorge, directeur du CHIPS, et Didier Sigler, directeur des soins.

Le Journal de Saint-Germain.- Quelles sont les raisons qui ont conduit l'Agence Régionale de l'Hospitalisation d'Île-de-France (ARH) à suspendre provisoirement l'activité du Centre de radiothérapie de Saint-Germain ?

Gilbert Chodorge.- La décision de l'ARH est liée à un double constat confirmé par une visite conjointe que l'autorité de Sûreté Nucléaire (ASN) et la Direction départementale de l'Action sanitaire et sociale (Dass) ont mené sur place le 22 octobre.

La première raison concerne les deux accélérateurs de particules du centre de Saint-Germain ; leur imagerie, qui n'est plus assez performante, ne permet plus de dessiner l'extrême précision des contours de la tumeur à irradier requise aujourd'hui et donc d'assurer le positionnement parfait du patient sur la table de traitement.

Didier Sigler.- La décision de l'ARH s'explique aussi par l'érosion



"Pour rouvrir le centre de radiothérapie de Saint-Germain, il faut remettre le matériel à niveau et renforcer les effectifs", soulignent Gilbert Chodorge (à d.) et Didier Sigler.

régulière des effectifs du secteur public.

Cette érosion touche tout le monde : les radiothérapeutes, les radiophysiciens et, surtout, les manipulateurs en électroradiologie.

Avec le départ de la radiophysicienne prévu en 2010, les conditions de la radioprotection du personnel et des patients n'auraient plus été optimales.

Le JSG.- Quelles mesures permettront de rouvrir le centre et à quelle date ?

Gilbert Chodorge.- Il faudra remettre le matériel à niveau et renforcer les effectifs soignants du centre (radiothérapeutes, radiophysiciens, manipulateurs d'électroradiologie).

Toutes ces mesures demanderont plusieurs mois.

Le JSG.- Dans l'attente d'une réouverture, des dispositions ont-elles été prises pour garantir la continuité des soins des patients ?

Didier Sigler.- Oui, bien sûr. Le transfert des patients vers un autre centre de radiothérapie susceptible de les prendre en charge a immédiatement été organisé en tenant compte de leur libre choix.

Le centre de radiothérapie de Saint-Germain-en-Laye rassemblant des thérapeutes du CHIPS et de cliniques privées.

Les malades pourront, selon leur choix, être suivis dans des structures publiques (dans le centre de radiothérapie d'Argenteuil où quatre manipulatrices et la radiophysicienne de Saint-Germain ont été envoyées pour permettre la continuité de la prise en charge des patients) ou privées. ❖

| CLINIQUE SAINT-GERMAIN |

Une maternité en plein centre-ville

Premier signe de la réorganisation en cours de l'offre de soins pour les habitants du bassin de vie de Saint-Germain, la clinique Saint-Germain a ouvert ses portes en novembre dernier. Prenant la suite des cliniques privées Louis XIV et Marie-Thérèse, elle est située en plein centre-ville, sur le site de l'hôpital de Saint-Germain.

Ainsi adossée à l'hôpital, la clinique s'est engagée dans des partenariats entre le public et le privé qui sont prévus dans les domaines suivants : imagerie médicale (scanner, IRM), réanimation, dépôt de sang...

JUSQU'À 1400 ACCOUCHEMENTS PAR AN

La nouvelle clinique occupe une surface de 14 000 m² répartis sur 9 étages.

Elle compte 120 lits et propose dix spécialités, dont une maternité d'une capacité de 1400 accouchements par an.

Ouverte 24h/24h, 365 jours par an, elle dispose de 25 lits, de 4 salles de travail, d'une salle de pré-travail

et d'une salle pour les césariennes. Les prestations de nombreuses spécialités, la radiologie par exemple, sont conventionnées : les tarifs sont alors calqués sur celui qui sert de base au remboursement de la caisse d'assurance-maladie. ❖



Grâce à son imposante verrière, le hall d'accueil est très lumineux.

| LISTES ÉLECTORALES |

Inscrivez-vous

Dn 2010, vous serez appelé aux urnes pour les élections régionales fixées le 14 et le 21 mars 2010.

Si vous venez d'emménager sur la commune ou si vous n'êtes pas encore inscrit, si vous avez changé de domicile à Saint-Germain-en-Laye, pensez à effectuer cette démarche avant le 31 décembre 2009.

L'inscription sur la liste électorale est possible toute l'année du 1^{er} janvier au 31 décembre et est effective pour l'année suivante. Tout nouvel inscrit recevra d'ailleurs une carte électorale au plus tard le mercredi qui précède le 1^{er} tour du scrutin.

Pour vous inscrire, rendez-vous au Centre administratif ou à la Mairie annexe du Bel-Air munis de :

► une pièce d'identité (en cours de validité ou dont la péremption n'excède pas 1 an) ;

► un justificatif de domicile (l'original de la dernière quittance de loyer ou de la facture EDF, de gaz, d'eau ou de téléphone fixe, un relevé d'appel de charges de copropriété, la taxe d'habitation ou foncière).

Si vous êtes hébergé, une attestation d'hébergement ainsi que la pièce d'identité de l'hébergeant accompagnée d'un justificatif de domicile de l'hébergeant.

Si vous mandatez un tiers, une attestation lui donnant procuration pour l'inscription sur la liste électorale accompagnée de sa pièce d'identité et de vos pièces.

Centre administratif : 84/86 rue Léon-Désoyer – du lundi au vendredi de 8h30 à 12h et de 13h à 17h30, le samedi de 9h à 12h30.

À la Mairie annexe du Bel-Air : les mardi, mercredi et vendredi de 8h30 à 12h et de 13h30 à 17h30, le samedi de 9h à 12h30. ❖



| RENOUELEZ VOTRE CARTE FAMILLE |

Pour continuer à bénéficier en 2010 des avantages de la Carte famille, qui permet d'accéder en fonction de vos ressources et de la composition de votre famille aux diverses prestations (périscolaires, petite enfance et sportives) offertes par la ville, venez la renouveler entre le 2 et le 31 Janvier 2010, en vous présentant au guichet "Vie pratique" situé du Centre Administratif (86-88, rue Léon-Désoyer) ou à la Mairie annexe (place des Coteaux du Bel-Air). Retrouvez la liste des pièces à fournir sur le site internet de la Ville (www.saintgermainen-laye.fr) à la rubrique Vie quotidienne.

Pour les parents d'enfants nés en 2004 (entrée à l'école élémentaire) ou nés en 2007 (entrée à l'école maternelle), vous pourrez procéder en même temps à leur inscription à l'école. Contact : 01 30 87 20 02.

Notre équipe est heureuse de vous accueillir au :

**33 rue de POISSY
78100 SAINT GERMAIN-EN-LAYE**

Tous les jours de 10h à 19h30
sauf le mardi et vendredi de 9h30 à 19h30
et le dimanche de 9h30 à 13h30

Tél : 01.30.61.45.24

Retrouvez nos magasins sur notre site internet www.naturalia.fr

| VACCINATION AU COSEC |

Les étudiants infirmiers sur le terrain

Ils ont le sentiment de vivre un événement. Car, pour les étudiants infirmiers que nous avons rencontrés à la mi-novembre au Cosec, au centre de vaccination saint-germanoises, participer à la campagne nationale de vaccination contre la grippe A, c'est à la fois, stimulant et gratifiant.

PASSER AUX TRAVAUX PRATIQUES

Un peu stressant, aussi, de passer des cours dispensés à l'Institut de Formation en Soins Infirmiers (IFSI) du centre hospitalier intercommunal de Poissy/Saint-Germain (CHIPS) aux travaux pratiques !

“Les étudiants infirmiers de 3^e et 4^e années sont présents depuis le lancement de la vaccination, le 12 novembre, souligne Françoise Saison, directrice de l'Ifsi. “Ils font leur travail avec engagement et montrent un grand sens de leurs responsabilités.”

“Pendant la formation, nous sommes attachés à l'accueil, la relation avec la personne, l'information, aux règles d'hygiène et les étudiants vaccinent en appliquant tout cela. Vacciner ne se résume pas à une simple piqûre ! En cours, nous avons dû répondre à de nombreuses questions que les étudiants nous ont rapportées et les formateurs se rendent sur place pour les encadrer

dans cette expérience très formatrice”.

Outre les questions sur le contenu des vaccins, les étudiants infirmiers ont parfois à faire face à la peur de la piqûre, notamment chez les enfants.

GÉRER LES PICS D'AFFLUENCE

“Même dans des situations délicates, les jeunes de l'Ifsi se sont parfaitement intégrés et ont tout de suite joué leur rôle, signale Jean Stuckert, conseiller municipal délégué à la gestion des grands risques. La Ville est très heureuse de pouvoir compter sur elles et sur eux, comme sur les agents administratifs qui jouent également un rôle précieux, notamment pour l'accueil du public, le recueil des informations et le suivi statistique”.

Les infirmiers et infirmières en devenir auront également eu à gérer des pics d'affluence, comme l'indique Patrick Guézais, chef du centre de vaccination, qui salue “la qualité de la prestation des étudiants, qui ont, samedi 5 décembre, vacciné près de 400 personnes en 5 heures !”.

Une affluence désormais maîtrisée grâce aux renforts du service de santé des armées qui a délégué médecins et infirmiers militaires sur l'ensemble du territoire, et aux horaires d'ouverture élargis du Cosec (lundi-vendredi : 8h - 22h, samedi : 8h - 20h et dimanche : 8h - 22h). ♦



Pour absorber le flux des visiteurs, les infirmières (à gauche) travaillent de concert avec les agents administratifs (à droite).

| CENTRE HOSPITALIER INTERCOMMUNAL |

Des vaccins pour les malades hospitalisés en 2009

Vous avez été hospitalisé au cours de l'année 2009 au Centre hospitalier intercommunal (sur le site de Saint-Germain-en-Laye ou celui de Poissy) ?

Vous êtes actuellement suivi médicalement (consultation) par le centre hospitalier suite à cette hospitalisation ? Mais vous n'avez pas encore reçu le bon de vaccination

contre la grippe A H1N1 de votre caisse d'assurance maladie ?

Le centre hospitalier peut vous vacciner. Pour cela, prenez rendez-vous par téléphone (01 39 27 49 38).

N'oubliez pas de vous munir des informations suivantes qui vous seront demandées par votre interlocuteur téléphonique :

- votre carte vitale, votre carte d'identité, et le nom du ou des médecins que vous consultez actuellement dans le centre hospitalier suite à votre hospitalisation.

UN QUESTIONNAIRE MÉDICAL

L'accueil téléphonique a lieu du lundi au vendredi de 9 h à 16 h 30.

Les rendez-vous sont proposés, à Saint-Germain comme à Poissy, en semaine, entre 17 h et 19 h.

La vaccination est réalisée par un professionnel de santé, médecin ou infirmier. Chaque personne souhaitant se faire vacciner remplit au préalable un questionnaire médical, afin de repérer les contre-indications et d'assurer la traçabilité de la vaccination. ♦



L'hôpital peut vacciner ses malades.



“Participer à cet événement de santé publique nationale est stimulant et gratifiant. Cela dit, je suis étudiante en 3^e année d'infirmière et, lorsque je suis réquisitionnée pour la vaccination, cela me demande un effort important pour rattraper les cours qui se déroulent en mon absence. Heureusement, notre école nous a aménagé du temps pour pallier ce manque”.

Mélanie, 29 ans,
étudiante en 3^e année d'infirmière



“C'est une expérience très enrichissante car nous sommes en contact avec les gens. C'est la première fois que je participe à un événement à cette échelle et, au fil des jours, les problèmes d'organisation s'estompent. Ce qui m'a étonné, c'est que la population nous fasse confiance, même quand on leur dit qu'on est étudiant infirmier. Ils n'ont pas de réticence”.

Stéphane, 35 ans,
étudiant en 3^e année d'infirmier



“Je suis arrivée au Cosec samedi 5 décembre, il y avait beaucoup de monde. Les premiers jours, j'ai observé les infirmières piquer puis j'ai piqué quelques jours après. Évidemment, j'appréhendais un peu cette mise en situation, d'autant que les gens m'ont posé toutes les questions qu'ils n'avaient pas osé poser à leur médecin. Malgré la pression, ce travail sur le terrain est très formateur”.

Pauline, 21 ans,
étudiante en 3^e année d'infirmière

“Être présente en tant qu'agent administratif au Cosec, c'est à la fois marquer mon attachement au service public et vivre une expérience exceptionnelle. Bien entendu, cela n'est pas toujours forcément simple pour l'organisation familiale et le travail, mais je m'organise...”.

Marie-Josée, 38 ans,
agent administratif



www.seineavalde demain.siaap.fr

TOUTE L'INFO SUR LA REFONTE DE L'USINE D'ÉPURATION SEINE AVAL



QUEL PROGRAMME
DE MODERNISATION
VA ÊTRE ENGAGÉ ?



QUELS PROGRÈS DANS
LE TRAITEMENT DE
L'EAU POUR DEMAIN ?

QUELS SONT
LES NOUVEAUX CHANTIERS ?



QUEL EST VOTRE AVIS
SUR L'ACTIVITÉ DE L'USINE
ET SON AVENIR ?



Le SIAAP a créé le site internet **Seine aval demain** pour vous informer en direct de l'actualité de l'usine et de son programme de modernisation. Le dialogue est ouvert pour construire le Seine aval de demain. **Connectez-vous.**



Les réponses à vos questions sur
www.seineavalde demain.siaap.fr

SYNDICAT INTERDÉPARTEMENTAL POUR L'ASSAINISSEMENT

SIAAP
DE L'AGGLOMÉRATION PARISIENNE

| AVEC LA COMMUNAUTÉ PORTUGAISE À LA FERME DES NOYERS |

Noël, entre ferveur et tradition

Ils sont arrivés du Portugal il y a 70, 55 ou 40 ans et ne sont jamais repartis. Gracia et son époux Rodrigo, Sofia, Lucienne ou encore Manuel et Ana... Ils sont près d'une centaine de personnes à vivre encore autour de la Ferme des Noyers – laquelle est aujourd'hui reconvertie en centre équestre – tout au nord de la ville, en bord de Seine.

Lorsque le *Journal de Saint-Germain* est allé à leur rencontre, quelques jours avant Noël, leur accueil a été formidable, chaleureux et nous sommes repartis à regret, promettant de revenir les voir au printemps, lors de la fête de la Vierge Marie.

Mais, pour le moment, les habitants de ce coin de terre se préparent à fêter Noël avec, en point d'orgue, la messe du 25 décembre, célébrée dans la chapelle Notre-Dame de la Lumière.

UNE TRADITION SAUVEGARDÉE

“Les préparatifs ont commencé la deuxième semaine de décembre, avec l'aménagement de la crèche”, indique Sofia sous l'œil du père Geraldo Finatto, d'origine brésilienne, issu de la congrégation Scalabrinien et coordonnateur en France de la communauté portugaise.

“Les messes célébrées tout au long de l'année et pour des événe-

ments particuliers sont une occasion de retrouvailles pour toutes les personnes qui continuent à vivre ici, principalement des gens âgés dont les enfants et petits-enfants sont aujourd'hui partis vivre à l'extérieur”, rappelle-t-il.

Ce sont d'ailleurs ses paroissiens, garants de la tradition portugaise, qui ont transmis au père Finatto une coutume qu'il ignorait jusque-là : à la fin de la messe, pendant le dernier chant, hommes et femmes viennent en procession baiser les pieds d'un pouton à l'effigie de Jésus.

UNE ENTRAIDE COMMUNAUTAIRE

“Et parce que Noël, c'est aussi un moment d'entraide, nous mettons dans un panier de l'argent qui sera ensuite versé à une bonne œuvre”, explique Gracia, qui nous a servi de guide durant tout notre reportage et est particulièrement attachée à la Ferme des Noyers.

“Bien sûr, nous sommes loin du centre-ville, mais nous habitons un endroit agréable que personne n'a envie de quitter”, explique-t-elle. “À l'automne et pendant tout l'hiver, lorsque les arbres sont dégarnis, je vois passer les bateaux de la fenêtre de ma cuisine !”.

Successivement peuplée de Polonais, d'Italiens puis de Portugais, la Ferme des Noyers a cessé son ex-



Le père Finatto (3^e à gauche) et plusieurs paroissiens, devant la chapelle de la Ferme des Noyers.

ploitation en 1976 (haricots et maïs y étaient cultivés puis vendus aux Halles, à Paris, avant leur déménagement à Rungis et La Villette, en 1969).

“Environ 200 personnes travaillaient aux champs, se souvient Manuel, qui a fait partie des 18 chauffeurs de tracteurs employés à la ferme. Nous avons été nombreux à arriver ici sans famille et à bénéficier d'une aide de notre communauté, d'un logement en échange d'un travail”.

Aujourd'hui encore, lorsqu'un ami, un cousin ou un frère vient en région parisienne, c'est à la ferme qu'il

est accueilli.

“Nous sommes nombreux à dire que notre vie est ici et que nous ne partirions pour rien au monde, confie Gracia. Moi, je suis arrivée il y a 42 ans. J'en aurai bientôt 69. Faites le compte ! J'ai vécu plus de temps en France qu'au Portugal ! Alors...”.

Bref, pour tous ses habitants, la Ferme des Noyers, c'est un petit bout de Paradis... ❖



Le corps de ferme des Noyers, qui a cessé son activité en 1976, abrite aujourd'hui un centre équestre.



| L'IDENTITÉ NATIONALE EN DÉBAT |



Lundi 14 décembre, la salle Jacques-Tati a servi de cadre à un débat sur l'identité nationale. Organisée à Saint-Germain sur le thème "*Être citoyen aujourd'hui*", la discussion a été nourrie par les interventions de Yannick Imbert, sous-préfet de Saint-Germain, François Boulet, professeur d'histoire au lycée Jean-Baptiste Poquelin, Ali Fathi, président de l'association pour l'amélioration des conditions de vie à La Noé (78) et par le témoignage de Hayat Jouin, une Marocaine arrivée en France à 9 ans et naturalisée à 18 ans.

De nombreux échanges ont eu lieu avec le public parmi lequel on comptait Pierre Lequiller, député-maire des Yvelines, et Emmanuel Lamy.

| ALAIN SCHMITZ À SAINT-GERMAIN |



Vendredi 11 décembre, Alain Schmitz, président du Conseil général (au centre), s'est rendu au centre de vaccination de la Protection Maternelle et Infantile (PMI), rue Armagis, à Saint-Germain, où les enfants (de moins de 6 mois à 6 ans), ainsi que les femmes enceintes, peuvent se faire vacciner contre la grippe A.

Emmanuel Lamy et Maurice Solignac, vice-président du Conseil général et premier maire-adjoint, l'ont accompagné lors de cette visite.

| 48^E PALMARÈS SPORTIF |

Vendredi 11 décembre, le gymnase du Coséc a reçu les sportifs saint-germanoï les plus méritants.

Ils ont été vivement félicités par Philippe Pivert, maire-adjoint chargé de la jeunesse et des sports et Pascal Favreau, conseiller municipal délégué aux sports. Vous pouvez consulter l'ensemble de ce 48^e palmarès sur le site de la ville : www.saint-germainenlaye.fr, rubrique Loisirs, puis Sports.

| PLAISIRS DES YEUX |



Rares sont les occasions d'embrasser toute la carrière d'une artiste d'un seul regard. Alors profitez de l'occasion qui vous est offerte au Manège-Royal (place Royale) jusqu'au 23 décembre de (re)découvrir les œuvres du peintre saint-germanoï Hélène Legrand. Grâce à une rétrospective intitulée "*25 ans de peinture : arrêt sur images*", vous aurez sous les yeux un panorama complet des étapes de sa carrière. Vendredi 11 décembre, Benoît Battistelli, maire-adjoint chargé de la culture, et Philippe Bazin d'Oro, conseiller municipal, ont inauguré cette exposition qui rassemble quelque 130 toiles.

| DES RIRES POUR LES ENFANTS HOSPITALISÉS |



La vente de petits objets organisée au profit du *Rire Médecin* qui s'est déroulée le dimanche 13 décembre, rue de la Procession, a permis de collecter des fonds grâce aux 10 exposantes qui s'étaient engagées à reverser 10% de leurs ventes. Le don total s'élève à 400€. Rappelons que le *Rire Médecin* recrute des clowns pour animer les services pédiatriques des hôpitaux.

Les organisateurs espèrent pouvoir réitérer cette opération l'année prochaine.

| LES DIPLÔMES DE L'ITEVEC |



Lundi 30 novembre, l'ITEVEC (Institut des Techniques de Vente et de Commercialisation) a remis leur diplôme aux étudiants de la promotion 2009. Cette année, 158 étudiants ont été diplômés, soit un taux de réussite de 93% en BEP, 86% en BTS et 100% au baccalauréat (dont 47 mentions). La cérémonie s'est déroulée en présence de M. Scaillierez, vice-président de la Chambre de commerce et d'industrie de Versailles Val-d'Oise/Yvelines, et de Marta de Cidrac, maire-adjoint (*à gauche sur la photo*).

| LES FRUITS DE L'ARBRE À PAIN |



[Photo : Le Courrier des Yvelines.]

Samedi 28 novembre, à l'occasion de la Collecte Nationale de la Banque Alimentaire, l'association *L'Arbre à Pain* qui était présente dans plusieurs supermarchés de Saint-Germain (*Simply Market*, *Carrefour Market*, *Monoprix* et *Lidl*) a reçu près de 8 tonnes de denrées qui ont été déposées dans les locaux de l'association rue d'Hennemont, avant d'être redistribuées à Saint-Germain aux personnes qui lui sont adressées par les services sociaux.

| SOYEZ LES BIENVENUS |



Vendredi 27 novembre, l'*Accueil des Villes Françaises* a organisé à l'Hôtel de Ville son cocktail annuel de bienvenue aux nouveaux arrivants. Ce moment convivial, qui s'est déroulé en présence d'Emmanuel Lamy et de plusieurs élus, dont Isabelle Richard, maire-adjoint, a marqué le 36^e anniversaire de l'association. Après un tirage au sort, des cadeaux de bienvenue ont été remis aux nouveaux arrivants par Danièle Peyraud-Tauveron, présidente de l'AVF, qui vous donne rendez-vous pour partager une galette des Rois à la Soucoupe (16-18, boulevard Berlioz) le 14 janvier (contact : 06 81 48 14 91).

| TOUT SUR LE BÉNÉVOLAT |



[Photo : Le Courrier des Yvelines.]

14 millions ! Voilà le nombre de bénévoles que compte la France. Tous n'étaient évidemment pas présents le 28 novembre à l'Hôtel de Ville pour assister au colloque de la Maison des Associations sur le thème "*Bénévole, bénévolat et vie associative*". Mais le public a répondu présent. Au cours de la matinée, il a pu notamment apprendre qu'il existait 46 000 associations dans les Yvelines, dont 1100 ont été créées en 2008 (445 rien que pour Saint-Germain).

| DESTINATION MADAGASCAR |



Samedi 5 décembre, à l'Hôtel de Ville, Marion Pezard et Jonathan Ragot ont présenté le "projet-jeune" qu'ils ont pu mener durant l'été 2009 à Nosy Komba, une petite île au large de Madagascar, grâce à l'aide financière de Saint-Germain. Jusqu'au 11 décembre, une exposition de photos présentée à l'Hôtel de Ville vous a également permis de partager les quatre volets de cette aventure humaine : équipement informatique d'une école, création d'un potager communautaire, construction d'un dortoir, reforestation.

| LA SOLIDARITÉ AVEC LES MALADES |



Jeudi 10 décembre, à l'Hôtel de Ville, le visage de Maritza Léger affichait un large sourire. Il faut dire que la représentante de l'association *Vaincre la mucoviscidose* a reçu un chèque de 35 700 euros qui vont être consacrés à la lutte contre cette maladie. Fruit de la mobilisation d'une centaine de bénévoles, de nombreuses associations et de la générosité des habitants de Saint-Germain et des villes voisines lors des *Virades des Rois*, cette somme lui a été remise par Philippe Pivert, maire-adjoint, en présence d'Armelle de Joybert, maire-adjoint, et de Brigitte Bèle, conseillère municipale.



Les 5 et 6 décembre, la solidarité avec les malades était également de circonstance à l'occasion du 23^e Téléthon. Grâce aux efforts de la Maison des Associations (MAS), de tous les bénévoles et de tous les participants, qui étaient notamment présents à la piscine intercommunale pour le traditionnel triathlon ou sur les routes entre Paris et Saint-Germain pour la *Grande Marche de l'Espoir*, 24 720 euros ont été remis à l'*Association Française contre les Myopathies* (AFM) le 16 décembre.

Vous pouvez encore faire un don : sur internet : www.telethon.fr et www.france2.fr ; par chèque à l'ordre de l'AFM (BP 1033 - 16 001 Angoulême cedex) ; par minitel : 3615 code Téléthon.

I 1^{ÈRES} RENCONTRES ÉCONOMIQUES I

Anticiper les mutations d'après crise

Il y a longtemps que la salle multimédia de l'Hôtel de Ville n'avait pas réuni un plateau aussi relevé que celui du 8 décembre pour évoquer une actualité économique brûlante avec "le retour de l'État dans les secteurs privés" au cours d'un débat qui a été animé par Vincent Perrault, journaliste économique de la chaîne d'information LCI et conseiller municipal, et Gilbert Audurier, maire-adjoint chargé du développement économique.

Preuve, s'il en fallait, que la Ville se mobilise pour le développement économique, ces premières Rencontres économiques ont réuni, autour d'Emmanuel Lamy, des invités de premier plan ; à commencer par Philippe Camus, président d'Alcatel-Lucent, et Gilles Michel, directeur général du Fonds Stratégique d'Investissement (FSI), qui ont évoqué les solutions pour sortir de la crise.

"LE FSI, UNE SOLUTION PARTIELLE"

Gilles Michel a ainsi rappelé le rôle du FSI qui est un "projet audacieux de mobilisation de l'argent public pour renforcer les fonds propres des PME. Être ainsi soutenues par un actionnaire minoritaire qui étudie les projets à moyen ou à long terme est aussi un élément sécurisant pour les entreprises en difficulté mais dont le potentiel est fort".

Le FSI est néanmoins une "solution partielle" pour Philippe Camus. Il est difficile en effet de faire cohabiter rentabilité et investissement avec un objectif d'ordre public, notamment au niveau des grandes entreprises quand on opère

Le 8 décembre, les 1^{ères} Rencontres Économiques ont mis en lumière la mobilisation de la Ville pour le développement économique.



re dans une vingtaine de pays.

Revenant à son tour sur l'efficacité du plan de relance du gouvernement, Nicolas Bouzou, économiste et fondateur du cabinet Astères, s'est demandé "comment la dette publique parmi les plus élevées d'Europe peut s'améliorer par les mesures prises par l'État, comme celles du Grand Emprunt, alors qu'il y a une nécessité d'investir pour soutenir les entreprises et de combler le déficit de financement privé?".

"MODERNISER LES ÉTATS"

De son côté, Joseph Konvitz, chef de la division de la politique de la réglementation à l'OCDE, a plaidé pour "une réforme nécessaire de l'administration des États. Leur modernisation sera un bon moyen d'arriver à sortir de la crise pour créer une entente entre tous les acteurs".

Présentés par Gilbert Audurier, deux chefs d'entreprise saint-germanois ont également nourri le débat.

Président directeur général d'Eurotec International, centrale d'achat et opérateur logistique dans les équipements à forte valeur technique pour des acteurs du secteur de la défense, Gilles Margerit est partagé : "nous n'avons pas eu de retour des mesures conjoncturelles mises en place mais nous avons un ressenti très positif des mesures structurelles comme la modernisation de l'État et la restructuration de l'administration".

Tout en regrettant "l'impôt sur les

sociétés qui est en France l'un des plus élevés d'Europe", Christophe Bouchaud-Ayral, administrateur d'IPE, voit "une opportunité dans la crise : nous attendons un appui, une sécurité juridique de l'État. Il devrait aller vers un small business act comme aux USA où les PME ont des marchés publics qui leur sont réservés".

À peine terminé, le débat a immédiatement été relancé par les questions de la salle qui ont souligné l'intérêt du public pour ces Premières Rencontres économiques. ♦



Univers du livre
à Saint-Germain-en-Laye
1, rue de Pologne - Tél. : 01 34 51 12 70

Pour vos achats de fin d'année l'Univers du Livre de Saint-Germain en Laye sera ouvert toute la journée les dimanches 13 et 20 décembre de 10h à 18h30 ainsi que les lundis 14 et 21 décembre de 10h à 19h.

| BILAN |

La belle réussite du C.V. dating

Au mois de novembre, nous avons consacré un article à l'initiative proposée conjointement par la Ville et la Mission Locale, baptisée CV dating (*lire numéro 556*). Il s'agissait, pour dix jeunes dont les C.V. avaient été édités sur 300 sets de table et disposés à la brasserie *Le Soubise*, de se faire connaître des chefs d'entreprise.

Un mois après cette opération, le bilan s'avère très positif puisque près de la moitié des jeunes ont trouvé un emploi ou une formation.

Plus précisément, deux jeunes sont en contrat à durée déterminée

(CDD) – dont l'un en statut d'auto-entrepreneur – un jeune est en contrat à durée indéterminée (CDI) en contrat initiative emploi et un jeune est actuellement en formation en alternance. La réussite de cette opération a convaincu la Ville et la Mission Locale de réitérer cet événement.

Rendez-vous, donc, en janvier 2010 (*Le Journal de Saint-Germain* vous tiendra informés) dans un nouvel établissement. Les restaurateurs sont d'ailleurs invités à apporter leur concours pour cette prochaine action et à se faire connaître auprès de la Mission locale au 01 34 51 16 18. ♦

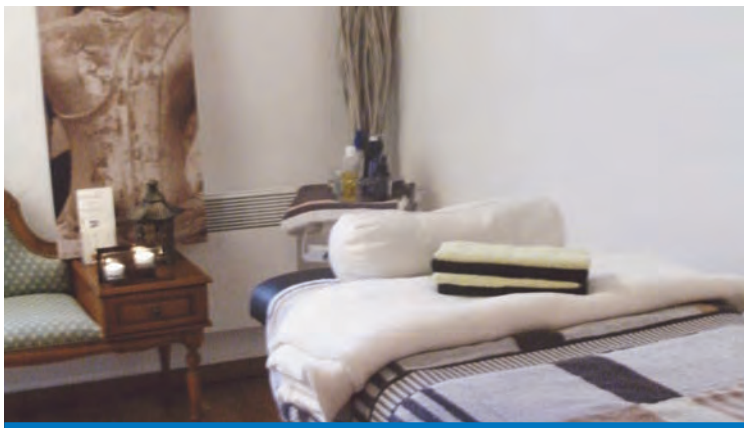


Lors du CV dating, fin octobre, au Soubise.

UN MOMENT POUR SOI

I CORPS & ÂME

(BIEN-ÊTRE ET DÉVELOPPEMENT PERSONNEL) I



Le cabinet de bien-être *Corps & Âme* propose deux activités – une partie concernant le physique, l'autre la psychologie – pouvant se compléter. Margot propose des massages selon la tradition chinoise, des modelages manuels et de la relaxation, tandis que Simone, arthérapeute travaille sur l'accompagnement psychologique par les médiateurs artistiques. De quoi se sentir en harmonie, de la tête aux pieds.

Du mardi au samedi, de 10 h à 19 h, sur rendez-vous.

I 20, RUE DU PRIEURÉ - 01 39 73 24 17 I

I SPÉCIALISTE DES QUESTIONS DE DÉFENSE ET DE SÉCURITÉ I

Caroline Gorse-Combalat, nouvelle présidente pour Paris Île-de-France de l'IHEDN

Travaillant depuis une vingtaine d'années à l'ambassade des États-Unis sur les questions de politique étrangère et de défense, la Saint-Germainoise Caroline Gorse-Combalat vient d'être élue Présidente de l'association régionale Paris Île-de-France de l'Institut des Hautes Études de Défense Nationale (IHEDN).

Cette association réunissant des bénévoles, a pour but de promouvoir et développer l'esprit de défense et de sécurité par des conférences, des visites, des comités d'études sur un thème donné par le Premier ministre (par exemple, pour 2009 : l'État et les relations internationales).

Mais qu'est-ce qui a bien pu pousser Caroline Combalat à poser sa candidature à un tel poste ? « La volonté de diffuser la culture et l'esprit de défense et de participer pleinement au débat stratégique global », explique-t-elle.

Tout d'abord responsable de la communication et de la lettre de l'association régionale Paris Île-de-France de l'IHEDN pendant seize ans, Caroline Combalat a eu envie de prolonger et renforcer son engagement dans l'association tout com-



me elle souhaitait, de par ses études et ses fonctions, « avoir une vision à la française des questions de défense globale à la fois civile et militaire ».

Et de s'impliquer, également, au niveau local, puisqu'elle œuvre notamment au développement des correspondants défense et à la formation des professeurs à travers les trinômes académiques de Paris et de Créteil (Ministère de la Défense, de l'Éducation et IHEDN) dans les communes concernées par sa section. ♦

EMPLOIS

OFFRES

→ Recherchons nourrice au domicile, centre-ville de Saint-Germain pour 2 petites filles de 2 et 4 ans (l'une est scolarisée) - 4 ou 5 jours par semaine.
Contact : 06 08 83 28 27

→ Famille habitant rue des ursulines à Saint-Germain recherche une baby sitter le soir après l'école de 16h30 à 19h et le mercredi toute la journée, pour s'occuper de nos 2 filles de 8 et 5 ans.
Contact : 06 83 08 19 35

→ Recherche professeurs de langue anglaise (langue maternelle), pour donner des cours de communication en anglais, à des élèves préparant le Baccalauréat. Les cours seraient pendant la semaine en fin d'après midi ou le soir et/ou pendant les vacances ou le samedi à Saint-Germain-en-Laye.
Contact : envoyer CV à corporate languagetraining@gmail.com

→ Nous recherchons une famille pour une garde partagée à partir de décembre avec notre nourrice et notre petit garçon qui aura 4 mois. Centre-ville, du lundi au jeudi, de 8h30 à 19h30 (flexible).
Contact : 06 18 94 03 35

DEMANDES

→ Dame, bonnes références, recherche à garder d'enfants, personnes âgées ou malades.
Contact : 06 60 33 08 21

→ Professeur de mathématiques donne cours particuliers tous niveaux collège.
Contact : 06 27 32 77 94

→ Jeune femme, éducatrice scolaire, propose cours de soutien tous niveaux toutes matières jusqu'à la seconde. **Contact : 01 34 51 76 58**

→ Femme cherche heures de ménage et de repassage à son ou à votre domicile. **Contact : 01 34 51 66 07 ou 06 26 40 46 02**

→ Cours de français d'excellence, tous niveaux, par professeur agrégé en exercice. **Contact : 01 34 51 34 20**

→ Femme véhiculée propose heures de ménage et de repassage (plus courses et accompagnements) chez des personnes âgées, horaires libres.
Contact : 06 23 56 23 26

→ Dame avec expériences et références recherche heures de ménage et repassage. **Contact : 01 39 73 76 91 ou 06 25 31 33 64**

→ Mère de famille avec références cherche garde d'enfant tous les jours de 9 h à 19/20 h. **Contact : 06 85 05 67 04 (entre 16 h et 20 h).**

→ Étudiant ayant licence de mathématiques, donne cours de maths, physique et soutien scolaire.
Contact : demandez Bruno au 01 39 73 82 09 ou 06 78 98 49 01

EN BREF

► Massages

Vous avez près de vous une personne malade qui souffre et vous souhaiteriez lui faire plaisir ? Bénédicte, éducatrice sportive formatrice et masseuse, vous permet d'offrir à cette personne un moment privilégié de soins par le toucher.

Contact : 06 09 69 34 34 et www.gymsante.fr

► Coach en informatique à domicile

Vous avez un problème avec votre ordinateur ou ne connaissez rien à l'informatique ? Fabien Frioux, qui se définit comme un « accompagnateur », peut vous aider. S'adressant aux personnes qui n'y comprennent rien, qui ont déjà un ordinateur ou pas, qui veulent en acheter un ou se le sont fait offrir, il commencera par identifier vos besoins réels, pourra, si vous le souhaitez, vous accompagner en magasin pour votre achat puis vous apprendra à vous servir de votre outil informatique – qu'il s'agisse d'un mac, pc, ordissimo, linux... – afin que vous deveniez autonome.

contact : 01 74 13 60 90 et 06 87 23 20 10 et www.free-you.com

► Ateliers

Dans son magasin le parfum en herbe, Marie-Pier Lecard organise des ateliers « création de parfums » pour les enfants, les samedi 19, lundi 21 et mardi 22 décembre, de 14h à 16h. **Contact : 01 30 61 49.**

Pendant les vacances de Noël, Meike Gambardella, créatrice du magasin petit gâteau, ouvre aussi le lundi ! les enfants pourront donc réaliser une pâtisserie les samedi 19, lundi 21, mardi 22, samedi 26, lundi 28 et mardi 29 décembre, avec deux créneaux horaires par jour : 14h – 16h ou 16h30 – 18 h 30. **Contact : 01 39 73 33 60.**



GHERARDI J.-P.

Depuis 30 ans

Entreprise Générale de Maçonnerie

Restauration - Transformation - Ravalement

10, rue Lamé
78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE
j-p.gherardi@wanadoo.fr

Tél. 01.34.51.42.64
Fax 01.34.51.42.34



Drôles de cadeaux !

La nuit descendait lentement sur Saint-Germain et dans les rues les guirlandes ornant les réverbères et les sapins s'allumaient une à une.

Le jour s'effaçait, le ciel s'assombrissait mais, curieusement, la ville semblait plus lumineuse que jamais, comme si le crépuscule s'était entendu avec la lumière afin que, sans perdre de temps, l'une prenne la place de l'autre.

Dans le parc du château, les mams tapaient dans leurs mains pour se réchauffer tandis que les enfants, insensibles au froid, le nez rouge pourtant, couraient dans tous les sens.

Il régnait une atmosphère particulière. Étonnement, le temps semblait suspendu alors que tous les enfants n'avaient qu'une envie : pousser du doigt les aiguilles des pendules pour être déjà à Noël !

Mais rien à faire. Celle placée sur le fronton de la mairie, celle où s'adossait le vendeur de crêpes et de marrons chauds de la rue du Vieux-Marché... Toutes étaient bien trop hautes et impossibles à atteindre.

Le regard de Julie s'attardait sur celle du château. Pourquoi n'y avait-il pas de trotteuse, cette petite aiguille si vive qu'elle donne l'impression que chaque événement est à portée de main ?

Lorsqu'il y a quelques semaines, elle avait dressé la liste de ses cadeaux de Noël, elle savait encore se montrer patiente. Mais aujourd'hui...

À force de fixer son regard sur l'immense objet immobile, la vue de Julie se brouilla.

Elle n'entendait plus le brouhaha de la ville, ni les

pas pressés des passants, pas plus que les notes de la fanfare postée à un angle de la rue de Paris.

Il commençait à neiger et c'était comme si les flocons ouataient ses oreilles, l'engourdissant dans un monde où le bruit n'avait plus sa place.

Julie faisait un effort pour distinguer, derrière le cotonneux rideau blanc, l'imposante silhouette de l'édifice.

Le château... Julie se trouva propulsée dans sa salle principale, décorée de tables aux nappes brodées où s'entassaient friandises et boissons.

Julie cligna des yeux, soudain gênée par les flashes de dizaine d'appareils photo.

Johanna, sa meilleure amie, habillée comme une top-model, prenait des poses pour les photographes.

Jérémy, un autre de ses amis, un casque gigantesque vissé sur les oreilles, goûtait à tous les bonbons.

"Il ne manque plus que Pierre pour que la fête soit complète !", se dit-elle. C'est alors que...

Julie plissa les yeux pour tenter de mieux voir. Incroyable ! Il lui semblait que son copain... Mais oui ! Pierre, ce passionné de danse acrobatique avait... un...deux...trois bras ! Et une... deux... trois jambes !

Apercevant Julie, Pierre voulut venir à elle mais débucha. Julie s'avança alors vers lui et l'aida à se relever.

"Merci pour tes cadeaux ! lui dit-il. Mais ils sont un peu encombrants et j'ai du mal à m'y habituer".

"Mes cadeaux ? Quels cadeaux ?" souffla Julie.

"Mais, ceux-là !" répondit Pierre en montrant ses tout nouveaux bras et jambe. "Ceux que je t'ai commandés et que tu m'as offerts !" Puis, admiratif, il lui dit : "Dis donc, tu es splendide !"

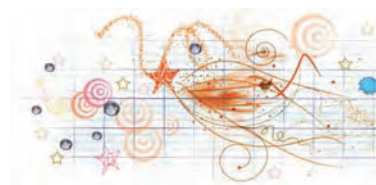
Décontenancée, Julie se tourna vers Johanna pour tenter d'avoir une explication, juste au moment où

celle-ci, devenue soudainement folle, se jeta de toutes ses forces sur les nappes brodées voyant voler friandises et boissons.

"Tu avais dit que tu pouvais m'offrir ce que je rêvais, mais tu ne m'avais rien donné ! Je ne pourrais rien manger si je veux continuer à danser dans mes vêtements et à poser pour les photographes ! Tu m'as fait un cadeau qui ne sert à rien ! Tu m'as fait perdre mon temps ! Tu hurtais Johanna à l'attention de Julie.

Julie, qui ne comprenait rien à ce qui se passait, baissa la tête. C'est alors qu'elle s'aperçut qu'elle était vêtue comme une princesse, avec une robe de chambre plus belles héroïnes des plus beaux livres. Elle avait osé rêver.

Le tissu était riche et soyeux, parsemé de pierreries.



En tournant la tête, Julie vit sa traîne de paon d'un vert et d'un bleu profond.

"C'est la robe de mes rêves, pense-t-elle. J'ai commandée ! Et je l'ai eue !".

C'est alors qu'elle entendit un grand bruit. C'était Pierre ! Il était à présent tout seul, flait, tanguait, tombait, rageait, incapable de se tenir debout. Il avait l'air si malade, si maladroit qu'on n'aurait jamais pu imaginer qu'il était, hier encore, le meilleur danseur de l'école !

"Regarde dans quel état je suis !" cria-t-il. C'était son tour.

"Tu nous avais dit que tu avais commandé des cadeaux, qu'on pouvait te demander ce qu'on voulait, qu'on passerait le plus merveilleux Noël de sa vie et voilà ! Regarde-nous ! Je veux renchérir Johanna.

"Oh, moi aussi ! je voudrais tant que tu sois heureuse", pensa Julie, à la fois furieuse et incrédule.

Ses amis étaient-ils devenus fous ? Pourquoi ?

Sa tête bourdonnait et Julie vacillait. "Vous ne devriez pas rester comme ça, ne prenez pas froid", entendit-elle soudainement.

Alors, Julie se tourna et vit... le Père Noël sur le trottoir. Sa longue barbe blanche tendue d'avoir été trop tirée par les enfants qui s'étaient fait photographier à ses côtés. Il avait le sourire. "Regardez vos mains ! Elles sont rouges !", lui dit-il encore.

"Où", balbutia Julie qui s'aperçut qu'elle avait plus sa magnifique robe mais son habitacle était si froid que ses mains étaient effectivement gelées.

Alors, Julie leva les yeux vers l'horizon. Les aiguilles avaient tourné, la nuit était tombée... Demain, ce serait Noël.

Mais que s'était-il passé ?

Julie découvrait sa robe de princesse, dont la traîne était faite de plumes de paon. Johanna, telle un top-model, posait pour les photographes, Pierre, doté de trois bras et trois jambes, essayait de danser et Jérémy, passionné de musique, avait un casque gigantesque vissé sur les oreilles...

Texte et illustrations :

Dominique Larcher et Valérie Challetto



lle de rage, tirait
des buffets, en-
fir la garde-robe
pas dit que je ne
continuer à entrer
ur les plus grands
ou empoisonné !,
e.
e qui se passait,
erçut qu'elle était
une robe dont les
contes n'auraient
semé de perles et

e, faite de plumes
ond et luisant.
a Julie. Celle que
nd bruit.

ut rouge ! Il souf-
pable de se stabi-
mais pu deviner
danseur de toute

" s'emporta-t-il à

des pouvoirs ma-
er tout ce qu'on
veilleux des Noël
entrer chez moi !"

e tout cela cesse !",
édule.
pour la houspiller

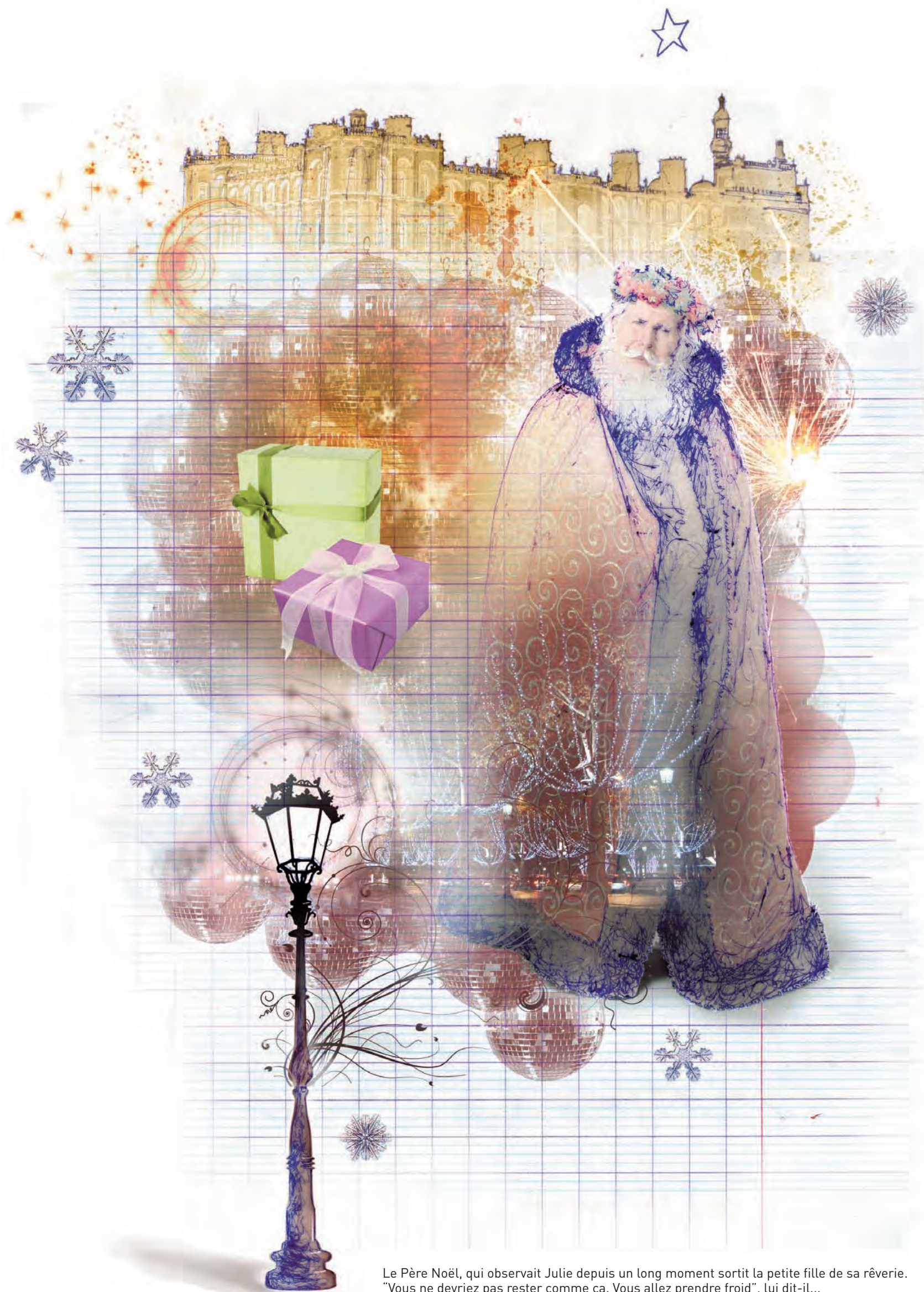
lait.
ne ça. Vous allez
n.

ère Noël, debout
che était toute dé-
les enfants qui
tés mais il gardait
Elles sont toutes

qu'elle ne portait
bituel manteau et
nt rougies par le

loge du château.
t était définitive-
Noël.

n-Marti.



Le Père Noël, qui observait Julie depuis un long moment sortit la petite fille de sa rêverie.
"Vous ne devriez pas rester comme ça. Vous allez prendre froid", lui dit-il...

I ENTRAÎNÉ PAR PHILIPPE LUCAS I

Sébastien Rouault champion de France

Début décembre, à Chartres (Eure-et-Loir), lors des championnats de France en petit bassin, Sébastien Rouault a empoché le titre national sur 1500 m nage libre et s'est classé 2^e sur 400 m 4 nages et 3^e sur 400 m nage libre.

La semaine suivante, à Istanbul, où se déroulaient, les 11 et 12 décembre, les championnats d'Europe de natation en petit bassin, le Saint-Germainois a battu son propre record de France du 1500 mètres nage libre.

Même si le nageur, entraîné par Philippe Lucas à la piscine intercommunale de Saint-Germain, n'a décroché aucune médaille en Turquie, il a tout de même fait des vagues. Samedi, il a amélioré son temps de près de 9 secondes sur le 1500 m nage libre (mais a terminé 4^e dans cette catégorie), tandis que la veille, il accrochait à son palmarès le

record de France du 400 m 4 nages, détenu depuis 2001 par Pierre Henri. Une performance qui ne lui a pas permis non plus de se qualifier pour la finale sur cette distance puisque seuls les 10 premiers (il a été classé 12^e) pouvaient accéder à la finale.

MEETING DE SAINT-GERMAIN A LA PISCINE INTERCOMMUNALE

Du 22 au 24 janvier 2010, le meeting Suez / Lyonnaise des Eaux / CNO / Arena, qualificatif pour les championnats de France Nationale, se déroulera à la piscine intercommunale de Saint-Germain.

Sébastien Rouault, vice champion d'Europe et Camélia Potec, championne olympique 2004, seront les têtes d'affiche de cette rencontre, co-organisée par la Ville, qui réunira minimes, cadets et jeunes. ❖

I JUDO I

Pour Noël, prenez une coupe !

Samedi 19 décembre, de 10h à 17h30, le Stade Saint-Germainois Judo-club organise, au gymnase du Cosec (boulevard de la Paix) la Coupe de Noël.

Six à huit clubs des Yvelines soit plus de 300 jeunes s'y donneront rendez-vous pour une compétition ludique à partager en famille.

Soutenue par la Ville, cette Coupe de Noël rassemble plus de 50 bénévoles et se déroulera selon le calendrier suivant :

- ▶ Benjamins, benjamines : 10h.
- ▶ Minimes : 11h.
- ▶ Éveil au judo : 13h15.
- ▶ Pré-poussins, pré-poussines : 13h45 et poussins, poussines : 15h30.

▶ À partir de 15h30 : remise des coupes.

Contact : 01 34 51 64 24.

EN ROUGE ET BLANC

Cyrille Ruffier, professeur au Racing Club Saint-Germain Judo, s'est vu remettre, en présence de Philippe Pivert et André Gaillat, président de la ligue des Yvelines de judo, ainsi que la trentaine de ceintures noires formées au club, la ceinture blanche et rouge (6^e dan), par maître Awazu, 9^e dan.

Cyrille Ruffier est le cofondateur du club, avec Dominique Da Lage. ❖

Environ 300 jeunes judokas des Yvelines se retrouvent pour la Coupe de Noël.



À Chartres, Sébastien Rouault a été sacré champion de France sur 1500 mètres nage libre.

[Photo : AFP / Martin Bureau.]

Venez découvrir notre cuisine indienne raffinée dans un cadre typique comme vous le connaissez.

If you have never tasted indian food it's an opportunity for you to taste it by coming in our restaurant.

TAGORE

HAUTE GASTRONOMIE INDIENNE

Haute Gastronomie Indienne

Thali Spécial midi 9,90 €
Café offert
Menu midi 13 €

Menus Midi & Soir
Jaipure 15,50 €
Cachemire 19,50 €
Tagore 29,50 €

MENU Noël ou St Sylvestre 29,50€
* Servit exclusivement le 24 Décembre au soir et le 31 Décembre au soir
Boissons non comprises

Entrée, Plat, Dessert, Café

Ouvert tous les jours 7j/7 de 12h à 14h30 et de 19h à 23h30
2103, Route de Quarante Sous - 78360 ORGEVAL

PARKING PRIVÉ

Réservation : **01 39 08 08 80**
www.restaurant-tagore.fr

BRÈVES

→ **Escrime**
Samedi 9 et dimanche 10 janvier 2010, dans les salles d'armes A et B du gymnase Schnapper (24, rue Schnapper), se déroulera le Challenge d'escrime de Saint-Germain.

Cette compétition interclubs, de niveau régional, réunira entre 200 et 250 escrimeurs.

Le samedi, de 14h à 18h, la compétition sera consacrée aux adultes à l'épée tandis que le dimanche, entre 9h15 et 17h environ, ce sont les enfants nés en 1999, 2000 et 2001, qui se mesureront dans deux disciplines : le fleuret et le sabre.

Les coupes seront remises ces deux journées.

Contact : Thomas Martin, au 06 11 35 24 14, sur le site www.escrime-stgermain.net ou au service des sports de la Ville au 01 30 87 22 45.

→ **Rugby**
5^e succès en 9 matches. Dimanche 6 décembre, l'entente Maisons-Laffitte / Saint-Germain Poissy Rugbyvelines a battu Marcq-en-Bareuil 19 à 9. Un résultat qui conforte le MLSGP à la 4^e place de la poule.



[Photo d'archives.]

| CHAMPIONNAT DE LIGUE 1 |

Du jeu, du spectacle et des buts

Le Paris Saint-Germain a retrouvé la cadence...

Une semaine après le revers concédé sur le terrain du champion de France en titre Bordeaux (1-0), le club était dans l'obligation de réagir face à Saint-Étienne. Ce qu'il a fait en régaland les 38 000 spectateurs du Parc des Princes.

Longtemps incertain en raison d'un genou douloureux, l'international turc Mevlut Erding (auteur de 5 buts avant ce match) a finalement tenu sa place et participé activement à la victoire.

La première période fut un régal : après 15 minutes de jeu, le PSG menait déjà deux à zéro après les buts de Luyindula (11^e) et de Sessegnon (13^e). Erding a ensuite

inscrit le troisième but (36^e) et scellé le sort du match.

Cette victoire est pleine de promesses. Elle confirme le net regain de forme des partenaires de Claude Makelele qui viennent de l'emporter trois fois en quatre journées. Pendant cette période, ils auront inscrit 9 buts pour seulement trois encaissés.

Ces résultats sont de bon augure avant la fin d'année qui attend l'équipe d'Antoine Kombouaré : déplacement à Rennes le 19 décembre et réception de Grenoble quatre jours plus tard.

Avec seulement cinq points de retard sur le troisième Lille, le PSG doit profiter de ce calendrier plutôt favorable pour se rapprocher un peu plus des équipes de tête. ❖



En ouvrant le score à la 11^e minute, Peguy Luyindula a indiqué la marche à suivre à ses coéquipiers du PSG.

[Photo: C. Gavelle.]

CREPERIE/MOULERIE LARCHER
www.creperie-moulerie-larcher.fr

Ouvert 7j/7 midi et soir

Côté Crêperie
50 recettes différentes de Crêpes et Galettes avec des produits frais, Cidres artisanaux et bières artisanales.
9, rue St Pierre
78100 St Germain-en-Laye
Tél. 01 30 61 51 25

Nouvelle carte d'hiver avec nouveaux menus.

MENU MIDI
10, 11 et 15€

MENU SOIR
15 et 20€

Côté Moulerie
Plus de 20 recettes de moules de bouchot avec frites maison à volonté.
11, rue St Pierre
78100 St Germain-en-Laye
Tél. 01 39 21 02 05

MONTAIGU-ELEC



ÉLECTRICITÉ GÉNÉRALE



01 30 61 58 90
01 30 61 58 91

87, rue Péreire
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
montaigu.elec@wanadoo.fr
Fax : 01 30 61 58 89

MARALEX

Depuis 1930



Chausseur pour femme & spécialiste pour l'enfant

du 18 au 41

6, place de l'Abbé de Porcaro*
78100 St-Germain en Laye
01 34 51 39 46

*Place du marché de Noël

FOOTBALL FÉMININ

→ **Les féminines toujours en tête**

Le 13 décembre, à Lyon (l'équipe championne de France en titre), les Saint-Germanoises ont décroché un précieux partage des points (1-1) grâce à un but de la jeune et prometteuse Charlotte Poulain.

Même si le PSG reste en tête de la première division féminine, la déception prédominait pourtant dans les vestiaires puisque les Lyonnaises ont égalisé dans le temps additionnel.

Martial ROCHE
Artisan boucher

BOUCHERIE DU VIEUX MARCHÉ

vous propose pour vos repas de fin d'année
ses meilleures sélections

de volailles fermières Label Rouge
du Gers, des Landes et de Bresse
lindes, chepons, poulardes, oies...

de gibiers
de foies gras

de viande extra de 1^{er} choix
et de spécialités bouchères crues

pour une qualité sans pareil
qui feront les délices de votre table

Ouvertures exceptionnelles
dimanches 20 et 27 décembre 2009
et lundi 21 décembre 2009

12, rue du Vieux Marché - 78100 Saint-Germain-en-Laye
☎ 01 34 51 06 83

Pour un meilleur service, passez commande

La Tradition

46, rue de Poissy - 78100 Saint-Germain-en-Laye - Tél. 01 34 51 06 32

M. & Mme Letellier vous proposent différentes bûches pour les fêtes

Valencia : Cake orange, mousse chocolat, crème brûlée orange
Mocca : Moelleux chocolat, crème café chicorée, mousse chocolat lait
Roussillon : Dacquoise noix, bavaroise praliné à l'ancienne, coulis d'abricots ou romarin
Karotten : Biscuit carottes, mousse chocolat, compoté de carottes et cannelle
Pâtissant : Dacquoise amandes, bavaroise champagne, crémeux fruits rouges
Belle Hélène : Moelleux chocolat, bavaroise poire, poires au miel
Marquise : Mousse nougat, mousse framboise
Charme d'automne : Mousse marrons, crème de marrons et ses brisures

OUVERTURES EXCEPTIONNELLES
Les mardis 22 et 29 décembre

Pensez à nos différents pains pour agrémenter vos plats...
Nos petits fours sucrés ou salés, ainsi que nos ballons de chocolats valébons

Classé parmi les 9 meilleurs chocolatiers de France

PASCAL LEGAC
chocolatier

Ouvert du mardi au samedi de 10h à 19h sans interruption et le dimanche matin
Nous effectuons vos livraisons et expéditions même pendant les fêtes !

61, rue de Pologne - 78100 Saint-Germain-en-Laye
Tél. 01 34 51 82 32

La Pâtisserie du Roy

Ludovic TEILLET

OUVERT LE LUNDI 21 ET VENDREDI 25 DÉCEMBRE

Vous propose pour vos fêtes de 2009
Chapon - Dinde - Canard - Porcelet
Vous pouvez accompagner vos volailles avec nos légumes et nos gratins...

Bonnes fêtes à tous !

☎ 01 34 51 14 14
30, rue du Vieux-Marché - 78100 ST GERMAIN EN LAYE

À l'occasion des fêtes de fin d'année

NOUVEL ARRIVAGE

Prix destockage sur nos fins de séries

Rumah Manis
75 rue au Pain
St Germain en Laye
Tél: 01.34.51.52.66

- 50 % sur toutes nos bougies haut de gamme

Pure soie
Le bien-être en liberté

Envie de faire plaisir ?

Offrez les passeports cadeaux Pure soie !

Embarquez au cœur du bien-être
Pour des soins visage et corps,
En toute liberté !

Votre escale Pure soie
1 rue François Bonvin, Saint-Germain-en-Laye
Tél : 01 39 04 64 00
www.puresoie.fr

CARITA
DECLÉOR

Lollipop

Boutique Lollipop 2, rue Collignon St Germain en Laye
Tél: 01 39 61 00 00 Ouvert du mardi au dimanche midi

Des idées
de dernière minute

| AU THÉÂTRE ALEXANDRE-DUMAS |

Emmenez les enfants au théâtre !

Sitôt la trêve des confiseurs achevée, le rideau se lèvera de nouveau au théâtre Alexandre-Dumas. Pas moins de six spectacles sont programmés, dont deux pour le jeune public. À vos agendas !

► *Marie-Antoinette, correspondance (1770-1793)*, avec Marianne Basler. Les lettres écrites par la reine de France à sa mère, ses frères, ses amis et ses fidèles... Durée : 1h10. **Vendredi 8 janvier, à 20h45.**

► *C'est pas pour me vanter* : deux pièces de Labiche, deux farces grinçantes. Durée : 1h20. **Mardi 12 janvier, à 20h45.**

► *Foutue pendule*. Mais qui a créé l'heure ? Acteurs, marionnettes et

musiciens tentent de répondre à cette drôle de questions. À partir de 5 ans. Durée : 50 minutes. **Mercredi 13 janvier, à 14h30.**

► *Soirée Schumann*, donnée par les professeurs du conservatoire à rayonnement départemental Claude-Debussy. Durée : 1h30. **Vendredi 15 janvier, à 20h45.**

► *Compartiment séducteur*. Une femme entre dans un compartiment puis en part en abandonnant son livre. Durée : 1 heure. **Mercredi 20 janvier, à 20h45.**

► *Blanche-Neige*. Le conte des frères Grimm revisité avec, notamment, des animaux dressés. À partir de 5 ans. Durée : 1 heure. **Jeudi 21 et vendredi 22 janvier, à 10h et 14h et samedi 23 janvier, à 20 h.** ❖

Dans cette transposition de Blanche-Neige sur scène, les enfants découvriront des animaux dressés !



Acteurs, marionnettes et musiciens vont enchanter les plus jeunes dans ce spectacle intitulé *Foutue pendule*.



| AU MUSÉE MAURICE-DENIS |

Des ateliers

Pour les vacances de Noël, le musée Maurice-Denis (2 bis, rue Maurice-Denis) propose des ateliers autour de l'exposition "*Paul Ranson, fantômes et sortilèges*" mêlant conte, graphisme, travail de la couleur et de l'imaginaire.

► **Les dimanches 27 décembre et 3 janvier, à 15h30** : histoires de sorcières. À partir de 5 ans.

► **Les 22, 23, 29 et 30 décembre, à 14h30** : création de cartes de vœux avec des créatures fantastiques. À partir de 5 ans.

► **Les 22, 23, 24 et les 29, 30, 31 décembre, à 14h** : mini-stage de trois séances pour explorer l'univers de Ranson et découvrir différentes techniques artistiques. À partir de 6 ans. **Contact : 01 39 73 77 87.**

CRÈCHE DE MAURICE DENIS

D'autre part, une crèche en terre cuite et tissu, réalisée par Maurice

Denis pour ses enfants en 1921, est présentée au musée jusqu'au 17 janvier 2010.

Dans cet espace, elle retrouvera sa place originelle : un lit de paille dans la chapelle du Prieuré, où la famille du peintre la disposait chaque année au moment de Noël.

Les visiteurs pourront ainsi découvrir la beauté et la simplicité des traits de la Vierge et de Saint Joseph, dont la profondeur de leur regard et les gestes témoignent de la piété de Maurice Denis.

Visite du musée et des jardins du mardi au vendredi : de 10h à 17h30, les samedi, dimanche et jours fériés (sauf le 25 décembre et le 1^{er} janvier) : de 10h à 18h30. Nocturne le jeudi 7 janvier.

Visite-conférence tous les dimanches à 15h30.

Informations :

www.musee-mauricedenis.fr et www.culture.yvelines.fr ❖

| DANS LES BIBLIOTHÈQUES MUNICIPALES |

Vivement janvier !

Schumann, un musicien-poète. À l'occasion du bicentenaire de la naissance de Schumann (1810-1856) et en prélude au concert programmé le 15 janvier au Théâtre Alexandre-Dumas qui lui sera consacré, Gilles Dulong, directeur du Conservatoire à Rayonnement Départemental de Saint-Germain-en-Laye, évoquera l'univers musical du compositeur lors d'une conférence illustrée d'extraits d'œuvres commentés. **Vendredi 8 janvier, à 19h.**

► Club de lecture. Depuis septembre, le club de lecture de la bibliothèque lit une sélection de romans choisis parmi la dernière rentrée littéraire. Un thé littéraire, animé par le comédien Laurent Lederer de la Cie *Fond de scène* et présenté par les lecteurs du Club, sera l'occasion de vous faire découvrir et partager leurs coups de cœur. **Samedi 16 janvier à 16h.**

► Premier trimestre 2010. Le programme des animations pour les

trois premiers mois de 2010 sera disponible sur le site et à la bibliothèque à partir de fin décembre. Deux points forts sont à venir : une résidence de création de contes du Japon et une animation *Bébé Bouquine* (de janvier à juin, le samedi matin, parents et enfants de 0 à 3 ans sont conviés à un rendez-vous mensuel, de janvier à juin, avec Nathalie Rafal, écrivain et actrice, pour lire et écouter des histoires, chanter des comptines, découvrir des livres.

Premier rendez-vous, **samedi 16 janvier à 10h30**. Sur inscription. ❖

LES HORAIRES DES VACANCES DE NOËL

La bibliothèque George-Sand fermera les jeudis 24 et 31 décembre à 17h.

La bibliothèque multimédia fermera les samedis 26 décembre et 2 janvier, entre 13h et 14h.

BRÈVES

→ Débat de société

Le 27 décembre, de 10h à 12h, chez Paul (65, rue de Pologne), débat sur "*Le communautarisme*". Entrée libre contre consommation. **Contact : 06 69 13 82 11.**

→ Visites

► **Lundi 21 décembre**, les Amis du Vieux Saint-Germain proposent de découvrir l'exposition "*De Van Eyck à Breguel*", au Musée Jacquemart-André.

► **Jeudi 7 janvier**, nocturne au musée Maurice-Denis pour l'exposition "*Paul Ranson, fantômes et sortilèges*". **Contact : 01 39 73 77 87.**

→ Conférences

► **Le 9 janvier, à 14h15**, à l'office de tourisme (38, rue au Pain), en parallèle à l'exposition du Grand Palais : "*Renoir au XX^e siècle*", ou l'œuvre de Renoir dans sa dernière période. Réservation obligatoire. **Contact : 01 30 87 20 63 et info@dot-saintgermainenlaye.fr**

► **Le 23 janvier, à 14h15**, à l'office de tourisme (38, rue au Pain) : "*Accessoires et objets, témoignages de vies de femmes à Paris, de 1940 à 1944*". Face aux restrictions, les parisiennes font preuve d'ingéniosité dans l'art de la récupération, de la substitution et les créateurs s'adaptent aux pénuries... Réservation obligatoire.

Contact : 01 30 87 20 63 et info@dot-saintgermainenlaye.fr

→ Concerts

► **Le 23 décembre, à 15h30**, à la chapelle du château de Saint-Germain : concert de mandolines, dirigé par Florentino Calvo sur des œuvres de Munier, Bach, Ambrosius, Mozart, Angulo, au profit des orphelins de Hué (Vietnam) et d'Angkor Wat (Cambodge).

Contact : 06 80 88 29 27.

► **Le 11 janvier, à 20h**, au conservatoire Debussy (3, rue du Maréchal Joffre) : quatuors de Beethoven par des professeurs du conservatoire et des musiciens invités. Entrée libre.

Contact : 01 34 51 97 28.

► **Le 16 janvier, à 17h**, au musée Claude-Debussy (38, rue au Pain), Pierre Fouchenneret (violin) et Julien Gernay (piano) joueront les Sonates de Schubert et Franck. **Contact : 01 34 51 05 12.**

→ Exposition

Le 15 janvier à 15h, et le 20 janvier à 14h, à l'espace Vera (2, rue Henri IV), le musée municipal présente "*L'art religieux dans les collections du musée municipal*". **Contact : 01 30 87 21 70.**

→ Spectacle

Les vendredi 15 et samedi 16 janvier 2010, à 20h30, au théâtre du Pecq, la troupe de théâtre *Hélène & Tatiana* présentera *Les plaisirs du hasard*, une pièce de René Benjamin, dont les bénéfices seront versés à une œuvre sociale. **Contact : 01 39 16 33 58** (téléphoner en fin de journée).

| LA CLEF |

Le jazz est là

Samedi 16 janvier, à 20h30, Elizabeth Caumont se produira sur la scène de La Clef (46, rue de Mareil), accompagnée de Benoît de Mesmay (piano), Alain Debiossat (guitare-saxophone), Médéric Bourgue (batterie - violoncelle) et Christophe Garreau (basse).

Personnalité du jazz français, Elizabeth Caumont, aux apparitions comptées, apporte au jazz son humour et son swing, avec son propre répertoire, frais et revigorant.

DES HISTOIRES COMME DES VOYAGES

Adulée des connaisseurs, elle suscite les éloges. "Ses chansons sont de véritables petits théâtres, des histoires, des voyages entre fantaisie, humour, fougue et poésie", écrit Jean-Michel Proust, du Nouvel Obs tandis qu'elle est, pour Michel Contat, de Télérama, "l'une de nos meilleures chanteuses qui donne à sa fantaisie une haute classe, grâce aussi à son groupe original".

Elizabeth Caumont ? C'est "Le" secret le mieux gardé de la chanson française ! ♦



Elizabeth Caumont ou le jazz swingant, à découvrir samedi 16 janvier, à La Clef

| AGASEC |

Retour vers le futur(oscope)

Les 28 et 29 novembre, l'Agasec a organisé un week-end famille au Futuroscope. 54 adultes et enfants ont découverts ce site. Effets spéciaux, documentaire à couper le souffle... Une expérience à reconduire !

Le 18 décembre, à 20 heures précises : veillée contes organisée par l'association "À Fleur de Conte". Entrée libre.

Le 9 janvier 2010, à 20h 30 : belote à la mêlée avec galette des rois. Inscription sur place. Tarif : 5 euros. ♦



LA SOUCOUPPE

Accueil de loisirs. En janvier, découverte du monde du cirque à travers divers ateliers. Les petits chefs transformeront la Soucoupe en restaurant et participeront aux "Olympiades d'hiver". Au retour d'une grande ballade en forêt, réalisation d'un herbier avec la technique de scrapbooking et grands jeux collectifs comme "Le Micro D'or" !

Club Ados. Hip-hop tous les matins du 21 au 24 décembre. Créneaux sportifs au Cosom, hors vacances scolaires tous les mercredis, de 17h30 à 18h30 (jeux collectifs) et tous les jeudis, de 17h30 à 19h (foot en salle).

Apportez vos affaires pour les braderies pendant les permanences (les 19 décembre, 9 et 23 janvier : 10h-12h et 14h-16h) sur la dalle, à côté de la mairie annexe.

Sorties culturelles familiales : Cirque plume : le 10 janvier au théâtre de St Quentin en Yvelines et La nuit électrique, le 16 janvier au théâtre de Sartrouville. Contact : 01 39 10 75 90.

| À L'UNIVERSITÉ LIBRE |

La planète risque-t-elle de manquer d'eau ?

Les conférences de l'Université Libre se déroulent salle Jacques-Tati (12 bis, rue Danès-de-Montardat), à 14h15.

► **Mardi 5 janvier :** Cycle Scientifique, questions d'Astronomie : *Les conditions de l'apparition de la vie sur les planètes*, par François Raulin, Exobiologiste, Professeur à l'Université Paris XII.

► **Jedi 7 janvier :** Cycle La planète risque-t-elle de manquer d'eau ? *Nappes phréatiques et qualité de l'eau*, par Frédéric Hoffmann, Maître de conférences à l'Université de Bordeaux 3.

► **Vendredi 8 janvier :** Cycle la musique de danse et de ballet de la Renaissance à Bernstein : *Comédies ballets et opéras ballets à l'époque baroque (Lully/Rameau)*, par Raphaëlle Legrand, Professeur à l'Université Paris IV - Sorbonne.

► **Mardi 12 janvier :** Cycle La fascination de l'Égypte depuis trois millénaires : *Le christianisme égyptien*, par Christian Cannuyer, Professeur d'histoire du christianisme à l'Institut Catholique de Lille.

► **Vendredi 15 janvier :** Cycle Conférences générales : *Cuisine française, cuisines étrangères : les influences réciproques à l'époque contemporaine*, par Hélène d'Almeida-Topor, Professeur émérite à l'Université Paris I - Sorbonne.

► **Lundi 18 janvier :** Cycle La redécouverte de l'Orient à l'époque moderne : *L'Orient dans la musique romantique*, par Jean-Pierre Bartoli, Professeur de musicologie à l'Université Paris IV - Sorbonne.

► **Mardi 19 janvier :** Cycle Scientifique, Médecine : *L'utopie de la santé parfaite*, par Lucien Sfez, Professeur à l'Université Paris I - Sorbonne, Sciences Politiques.

► **Jedi 21 janvier :** (exceptionnellement à 15h) : Cycle *Les arts visuels en Grande-Bretagne du XVIII^e au XX^e siècle - J.M.W. Turner*, par Pierre Wat, Professeur d'histoire de l'Art à l'Université de Provence. ♦

| CINEADO |

Du grand spectacle

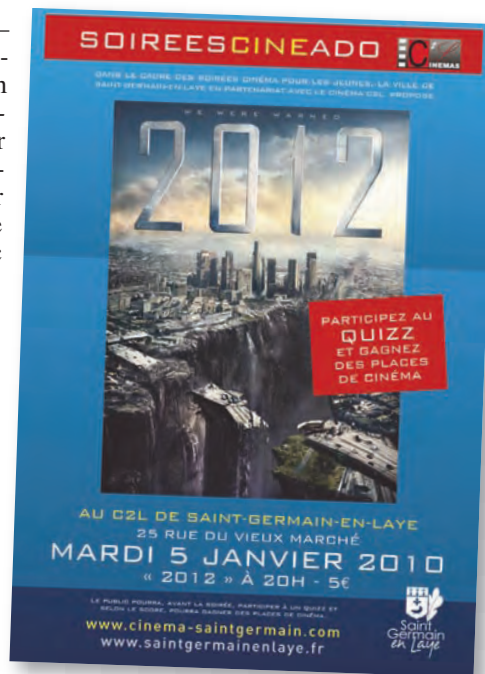
Lancé le 30 octobre - avec la soirée Frissons et la projection des films *Mirrors* et *L'Orphelinat* - le ciné-club pour les adolescents, baptisé Cinéado, revient dès janvier 2010, cette fois sur le thème de l'environnement, avec le film-catastrophe *2012*, du réalisateur Roland Emmerich.

Avant la séance, un quizz sur l'environnement permettra de gagner des places de cinéma.

L'ENVIRONNEMENT, THÈME DE JANVIER

Cette opération a été lancée par Philippe Pivert, maire-adjoint chargé de la prévention, de la sécurité, de la jeunesse et des sports et est soutenue par le cinéma C2L et sa directrice Marie-Laure Couderc.

Au mois de février 2010, le ciné-club sera dédié aux adultes. Nous vous tiendrons informés de la programmation.



grammation.

2012, mardi 5 janvier, à 20h, au cinéma C2L (25, rue du Vieux-Marché). Tarif : 5 euros.

Contact : 01 30 87 22 45 et sur : www.saintgermainenlaye.fr ♦

BRÈVE

→ Conférence

► **Le 16 janvier, à 15h,** au musée d'Archéologie nationale (place du château) à l'initiative des Amis du Vieux Saint-Germain, Alain Bonnet, maître de conférence à l'université de Nantes abordera "Les salons de peinture sous le Second Empire". Une conférence en introduction au colloque Napoléon III et Saint-Germain-en-Laye, qui se tiendra le 6 février au MAN.

www.amisvieuxsaintgermain.org/lettre-info.htm



Pâtisserie D. Hardy
PATISSIER - CHOCOLATIER TRAITEUR
Maison fondée en 1910
Mercure d'Or 2006
Pensez à nos menus de fêtes
42, rue des Louviers (rue face cinéma) - 78100 St-Germain-en-Laye
Tél/Fax : 01 34 51 15 24

INCROYABLE !
Pour l'épiphanie : GRAND TIRAGE AU SORT
une partie de la fève du "Château de St-Germain" trouvée =
1 BAGUETTE de tradition offerte
à 3 gagnants pendant
1 AN !*



* par jour ouvré

| LES 4 ET 11 JANVIER |

N'oubliez pas de sortir votre sapin

Une collecte des sapins de Noël aura lieu dans toutes les rues de la ville de Saint-Germain-en-Laye les lundis 4 et 11 janvier 2010.

Ces sapins étant destinés à subir une transformation en compost végétal, seuls les arbres naturels (non recouverts de fibres synthétiques blanches, le plus souvent, ou de couleur) pourront être collectés.

Si vous souhaitez profiter de cette collecte, présentez votre sapin nu (sans pot, décoration, emballages ou fibres synthétiques...) sur le trottoir, les **dimanches 3 et 10 janvier** à partir de 19h. Vous pouvez aussi apporter votre sapin de Noël à la déchetterie, rue Frédéric Bastiat, (contact : 01 39 21 14 02) ou vous inscrire au service de collecte mis en place toute l'année par la Ville.

Pour cela, il vous suffit de vous connecter au site internet de la Ville (www.saintgermainenlaye.fr) ou de joindre par téléphone la Direction

de l'Environnement et du Cadre de Vie au 01 30 87 22 50 (jusqu'au jeudi midi précédant chaque collecte).

Attention, les collectes des déchets peuvent être perturbées par les épisodes neigeux.

Le cas échéant, le prestataire met en place des tournées de rattrapage,

le plus tôt possible, en collaboration avec la Ville. Il est alors demandé aux usagers de laisser leurs conteneurs présentés sur la voie publique en vue de leur collecte rapide.

Des informations précises seront disponibles à la Direction de l'Environnement au 01 30 87 22 50 ♦



POUR UNE BONNE COLLECTE DE VERRE

Depuis février dernier, le ramassage des bacs pour le verre est devenu bimensuel, aux jours habituels. Attention, il n'y aura pas de collecte les 5^{es} mercredi, jeudi et vendredi des mois de décembre et janvier.

Voilà les jours de ramassage prévus :

- secteurs 2, 4, 6 et 8 : les mercredis 23 décembre, 13 et 27 janvier ;
- secteurs 7 et 9 : les jeudis 7 et 21 janvier ;
- secteur 5 : les vendredis 18 décembre, 1er et 15 janvier.

N'oubliez pas les points d'apport volontaire. La liste est consultable sur le site internet de la Ville à la rubrique Cadre de Vie ...♦ Propreté ...♦ Apport volontaire. Contact : service de l'Environnement et du Cadre de Vie au 01 30 87 22 50.



SOYEZ VIGILANTS

Face aux vols par ruse, qui ont tendance à augmenter à l'approche des Fêtes de fin d'année, la direction départementale de la sécurité publique des Yvelines vous appelle à la plus grande vigilance. Des inconnus se déclarant agents EDF ou GDF, employés de mairie, couvreurs... se présentent à votre domicile sous un prétexte quelconque. Peu après leur passage, des faux policiers munis d'une carte bleu blanc rouge et en possession d'objets vous appartenant se présentent et vous demandent de vérifier si d'autres objets de valeur ont disparu. Ils en profitent ensuite pour les dérober.

En cas de doute, n'ouvrez pas votre porte. Si vous avez ouvert, ne laissez pas la personne seule et ne lui confiez pas d'objet de valeur. Dans la rue, ne laissez pas un inconnu vous raccompagner chez vous et relevez l'immatriculation des véhicules étrangers au quartier et occupés par des individus au comportement suspect. Et n'hésitez pas à composer le 17 (police secours) ou le 01 30 87 23 62 (Police municipale).



VIDANGE DE LA PISCINE



Afin de procéder aux différents travaux d'entretien, la piscine intercommunale sera fermée du lundi 21 décembre au dimanche 3 janvier 2010 inclus et le centre de remise en forme du 24 décembre, à 14h30, au 25 décembre, puis du 27 décembre à 14h30 au dimanche 3 janvier 2010 inclus.



UNE ALLÉE DE LUMIÈRES



Ils ne vous ont sûrement pas échappés : les 180 rideaux lumineux à "led" qui ont été accrochés aux arbres de l'avenue Gambetta forment une magnifique allée de lumières. Ces guirlandes à lucioles bleues ne sont pas seulement jolies. Elles sont aussi moins "énergivores" que les ampoules classiques. Par souci d'économie d'énergie, la Ville a d'ailleurs allumé ses guirlandes comme en 2008, c'est-à-dire une semaine plus tard que par le passé.

Le coup d'envoi de ces illuminations a été donné le vendredi 4 décembre, jour de l'inauguration du traditionnel marché de Noël de la place Abbé Pierre-de-Porcaro. Pour retrouver le programme détaillé des animations du Marché de Noël, connu pour son ambiance féerique et ses nombreuses animations, à l'instar de cet échassier (*ci-dessous*), connectez-vous sur le site de la ville : www.saintgermainenlaye.fr



GRAND FROID L'ACCUEIL DES SANS-ABRIS

→ Avec l'arrivée du froid, le réseau de solidarité de Saint-Germain-en-Laye est plus que jamais d'actualité.

Outre le Centre communal d'action sociale (contact : 01 30 87 20 04) qui, du 1^{er} novembre au 31 mars, en cas de grand froid, peut prendre en charge une ou plusieurs nuits d'hôtel avec petit-déjeuner, il existe en ville :

► Des centres d'hébergement d'urgence :

- L'Armée du Salut ou Maison Verte (10 et 14, rue de la Maison-Verte, le long de la RN 13), qui propose un centre d'accueil de jour, ouvert de 13h30 à 17h30, où les sans-abris peuvent prendre un café, une douche, se reposer, laver le linge et regarder la télévision ;

- Un centre d'accueil d'urgence (contact : 115), qui propose 14 lits ;

- Un centre d'hébergement et de réinsertion sociale, doté de 23 lits.

Contact : 01 39 21 85 18.

► Le Foyer du Grand Cormier, qui réunit un centre d'hébergement d'urgence, un centre d'accueil pour les demandeurs d'asile, une maison relais et une résidence sociale.

Contact : 01 39 12 72 20.

Libre Forme
Institut d'Hygiène Alimentaire

1^{er} entretien* gratuit

Essayez une nouvelle méthode minceur :
quand la biochimie chasse les kilos.

Les bons réflexes

- Envie de dîner italien ? Optez plutôt pour une pizza aux quatre fromages plutôt qu'au jambon
- Mieux vaut prendre une tarte aux pommes qu'aux fraises.
- À l'apéro, vous prenez une coupette de champagne ? Accompagnez-la de cacahuètes plutôt que de gâteaux allégés

99% des problèmes de poids sont dus à de mauvaises habitudes alimentaires

Notre méthode ne prend pas en compte les calories ni les quantités, elle est fondée sur la biochimie alimentaire. Si les aliments sont mal associés, la digestion est difficile. Résultat le corps stocke des graisses et l'énergie a tendance à baisser.

Libre forme 8
(à 2 mn à pied du RER)
01 30 61 08 08
www.libreforme78.com
4 rue de la République
78100 Saint-Germain-en-Laye

* Sans aucun engagement de votre part

I PROJET IMMOBILIER DU PARC DE LA MAISON VERTE I

Faites vite !

Encore un logement et le projet immobilier du *Parc de la Maison Verte*, dans la rue Saint-Léger, sera complet. Si vous êtes intéressé par ce dernier logement (un 2 pièces de 47m²) en accession à la propriété à coût maîtrisé, prenez vite contact avec Cécile Matolet en téléphonant au 06 08 41 21 16.

Réalisés par la société Terralia, ces logements sont réservés aux personnes non-propriétaires de leur résidence principale, et bénéficient de trois garanties (de revente, de rachat et de relogement) qui permettent aux futurs acquéreurs de sécuriser leur achat.

TRÈS HAUTE PERFORMANCE ÉNERGÉTIQUE

Située dans un quartier arboré de la ville de Saint-Germain, la résidence du *Parc de la Maison Verte* est construite sur la pente d'un coteau exposé plein sud, à proximité des écoles et des équipements publics.

Cette opération bénéficie de plusieurs lignes de bus permet-

Rue Saint-Léger, seul un 2 pièces est encore disponible dans le Parc de la Maison Verte.



tant de rallier le centre-ville et le RER A. L'immeuble est doté du label Très Haute Performance

Énergétique qui apporte un meilleur confort et des économies d'énergie maximales. ❖

I RENTRÉE 2010-2011 I

Inscriptions à partir du 4 janvier

Les inscriptions scolaires aux écoles pour la rentrée 2010-2011 seront enregistrées du 4 janvier au 26 mars.

Elles concernent les enfants nés en 2007, pour l'entrée en maternelle et les enfants nés en 2004 pour l'entrée au cours préparatoire (CP).

Les certificats d'inscription scolaire seront délivrés par :

- le Centre Administratif (86, rue Léon Désoyer) : le lundi (de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 16 h) ; du mardi au vendredi de 8 h 30 à 12 h et 13 h à 17 h 30 ; le samedi de 9 h à 12 h 30.
- la Mairie Annexe, place des Co-teaux du Bel-Air : les mardi, mercredi, vendredi de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30 ; le samedi de 9 h à

12 h 30. Fermeture lundi et jeudi.

N'oubliez pas les pièces suivantes :
- justificatif de domicile de moins de 3 mois (quittance de loyer, EDF-GDF, contrat de location, promesse de vente, acte de vente), attestation d'hébergement

- Livret de famille,
- Carnet de santé de l'enfant,
- Justificatif de garde de l'enfant en cas de séparation ou divorce,
- Certificat de radiation (si l'enfant était déjà scolarisé),
- Coordonnées de l'employeur des parents,
- Carte famille (à renouveler avant le 30/01/2010) pour bénéficier des réductions carte famille.

Contact : 01 30 87 20 02 ❖

La vérité sur les vols d'eau

À la suite d'une Libre Opinion du groupe Saint-Germain Solidaire concernant de prétendus vols d'eau à la Fête des Loges, la Lyonnaise des Eaux et le Comité forain de la Fête des Loges ont publié des communiqués de mise au point. Retrouvez-les sur le site internet de la Ville (www.saintgermainenlaye.fr) à la rubrique Cadre de Vie > Environnement

LIBRES OPINIONS I

Union pour Saint-Germain

LE GRENELLE DU PERE NOEL

Avec le "Grenelle de l'Environnement" la France a créé les conditions d'une mobilisation en faveur de la lutte contre le réchauffement climatique.

De récents sondages ont montré que nos concitoyens se sentent bien informés et qu'ils sont prêts à modifier leur mode de vie.

L'introduction par le gouvernement du projet de taxe carbone a toutefois suscité des réactions d'inquiétudes légitimes.

Ne pas polluer et prendre conscience des conséquences économiques de notre empreinte carbone a, en effet, un coût considérable, que l'on commence seulement à mesurer.

Prenons deux exemples :

- dépolluer et éliminer les rejets toxiques en Seine va coûter un milliard et demi d'euros aux Franciliens au cours des prochaines années. Notre facture d'eau, qui est nettement plus basse à Saint-Germain que la moyenne des onze communes voisines, va devoir en supporter de plus en plus les conséquences ;
- éliminer plus proprement nos déchets ménagers et trier plus efficacement nos emballages va entraîner inéluctablement des hausses de la taxe d'enlèvement des ordures ménagères, laquelle est, heureusement, particulièrement peu élevée à Saint-Germain.

Si le Père Noël ne s'habille pas encore en vert, sa hotte nous réserve quelques surprises pour 2010 inspirées par le Grenelle de l'Environnement. Toutes ne seront pas joyeuses !

En rouge ou en vert, si le Père Noël s'est mis à la mode du Grenelle de l'Environnement, c'est pour préparer à nos enfants une planète où il fera encore bon vivre.

Et que vous croyiez ou non au Père Noël, c'est très chaleureusement que nous vous souhaitons de très bonnes fêtes !

Emmanuel Lamy et toute l'équipe de l'Union pour Saint-Germain

Visitez notre blog : <http://unionpoursaintgermain.com>
Rendez-vous également sur le blog d'Emmanuel Lamy : <http://emmanuel-lamy.typepad.fr>

Ensemble pour Saint-Germain

Arnaud Péricard,

Jean-Pierre Quémard, Béatrice Bruneau-Latouche,
Jean-Noël Blanc, Corinne Legrand,

Vous Souhaitent

De joyeuses fêtes de fin d'année et une excellente année 2010 !

Happy new year 2010 ! (En Anglais)

Felice anno nuovo 2010 ! (En italien)

Gutes jahr 2010 !
(En Allemand)

Feliz ano novo 2010 !
(En Portugais)

Feliz a "o nuevo 2010 !
(En Espagnol)

Xin nien hao 2010 !
(En Chinois)

Akemashite omedet' 2010 !
(En Japonais)

חג הסוכות 2010 !
(En Hébreux)

دي عرس 2010 !
(En Arabe)

Szczesliwego nowego roku 2010 !
(En Polonais)

С Новым Годом 2010 !
(En Russe)

.....
www.ensemblepoursaintgermain.fr

Saint-Germain Solidaire

LE MOT DE LA F1 :

LA DROITE ABONNE SON CIRCUIT !

Le président UMP du conseil général des Yvelines Alain Schmitz a annoncé début décembre que le Département des Yvelines retire son projet de construction d'un circuit de Formule 1 à Flins. Ce projet de 120 millions d'euros, même annulé, aura coûté en 2009 en études entre au moins 15 millions d'euros aux contribuables Yvelinois.

Saluons d'abord l'action des associations qui ont milité sans relâche pour s'opposer à ce projet anti-environnemental situé en zone inondable et sur le 2ème plus grand champ de captage d'eau potable de l'Ile-de-France.

Pourquoi ce projet initié par Pierre Bédier, alors président UMP du conseil général, a-t-il été soutenu par tant de responsables politiques des Yvelines ? Pourquoi le maire et les deux conseillers généraux de Saint-Germain ont-ils fait partie du comité de soutien d' "Yvelines F1" ?

Le poids politique de Pierre Bédier dans le département semble avoir eu un rôle essentiel dans cette proposition. Ce n'est pas ce projet dépassé et aux antipodes des attentes de nos concitoyens en matière de développement durable qui aurait contribué au soutien à la reconversion de notre industrie automobile fortement présente sur notre territoire. Comment soutenir les industriels du secteur automobile dans la réorientation profonde de leur mode de production et l'adaptation de leur offre au bénéfice d'une économie verte et responsable ? Au moment où la planète entière s'interroge à Copenhague, voilà la question de fonds qui doit sous tendre les politiques d'aide de notre Conseil Général.

C'est aussi la fin d'année qui approche. Nous vous souhaitons de partager de bons moments ensemble, en famille ou entre amis et nous pensons à ceux qui seront seuls.

Bonnes fêtes à tous !

Pascal Lévêque, Nicole Frydman, Emmanuel Fruchard, Blandine Rhône

Plus d'informations sur notre blog : <http://ps.saintgermain.over-blog.org>



| RUES MERMOZ ET PÉREIRE |

Encourager les circulations douces

Rien n'est plus efficace qu'un test dans des conditions réelles pour mesurer la pertinence d'un aménagement de voirie. Pascale Gendron, maire-adjoint déléguée aux travaux et à la sécurité routière, et Marie-Christine Nicot, conseillère municipale, ne diront pas le contraire.

Au début du mois de décembre, elles n'ont pas hésité à enfourcher leur bicyclette pour se rendre sur l'axe Mermoz - Péreire qui vient d'être entièrement réaménagé (jusqu'à l'avenue Carnot) à l'issue d'une longue concertation.

Pourquoi à vélo ? « L'objectif de ce chantier d'envergure est de favoriser les circulations douces, non polluantes en prolongeant l'actuel réseau vert de Saint-Germain », répond Pascale Gendron.

« Côté impair, le trottoir a été élargi. Il accueille désormais une bande cyclable surélevée et réservée aux vélos », ajoute Marie-Christine Nicot. Au niveau de la place Guy-

nemer, des feux tricolores protègent leur traversée.

LA SÉCURITÉ AUSSI

L'axe Mermoz-Péreire permettant de rejoindre la RN184 et la RN 13, il est très fréquenté par les automobilistes qui dépassent parfois la vitesse autorisée.

Le but du réaménagement est donc aussi de renforcer la sécurité. « Et ce d'autant plus que la rue Péreire est passée à double-sens depuis le doublement de la RN13 », souligne Pascale Gendron.

Des plateaux surélevés ont été installés à tous les carrefours. À leur approche, une signalétique invite les automobilistes à réduire leur vitesse à 30 km/h. Le stationnement a été reporté du côté pair de la chaussée. Pour les piétons aussi, la sécurité a été renforcée puisqu'ils sont séparés de la circulation, soit par des places de stationnement, soit par une bande cyclable. ❖



Pour tester l'efficacité des aménagements de l'axe Mermoz-Péreire, Pascale Gendron et Marie-Christine Nicot ont enfourché leur vélo.

| PLAN DE DÉPLACEMENTS URBAINS |

Une nouvelle étape début 2010

Début 2010, les travaux du Plan de Déplacements Urbains (PDU) vont entrer dans une nouvelle phase. Elle va concerner un vaste secteur englobant toute la rue Thiers, la place André-Malraux, l'entrée de la rue du Vieil-Abreuvoir, la place Charles-de-Gaulle et la rue de la Paroisse (le trottoir du côté de l'église). L'ampleur de ces travaux est telle qu'ils se dérouleront en 4 étapes (lire par ailleurs).

Conformément au calendrier prévu, tout le secteur compris entre la rue de la Paroisse et la gare routière est à présent terminé.

Aux abords du RER, les arbres enlevés ont été remplacés par des poiriers. Il s'agit d'une espèce semi-caducue qui ne perd donc jamais complètement ses feuilles. Il est également prévu d'en planter aux abords de la gare routière, où le nouveau mobilier urbain est en cours d'installation.

Grâce à une animation en 3D proposée sur le site internet de la ville (www.saintgermainenlaye.fr), vous pouvez également faire un bond dans le temps en découvrant les abords du RER tels qu'ils seront une fois les travaux terminés. ❖



Aux abords du RER, les arbres enlevés ont été remplacés par des poiriers.



4 PHASES DE JANVIER À JUIN 2010

► **Phase 1** : à partir du 15 janvier 2010 : aménagement de la place Charles-de-Gaulle : dépose de l'ancien revêtement des trottoirs et pose d'un pavage en grès des Indes similaire à celui mis en place rue de la Surintendance.

L'objectif est multiple : agrandir l'espace dédié aux piétons ; améliorer l'éclairage public ; créer une piste cyclable ; créer 10 places de stationnement minute soit doubler la surface actuelle.

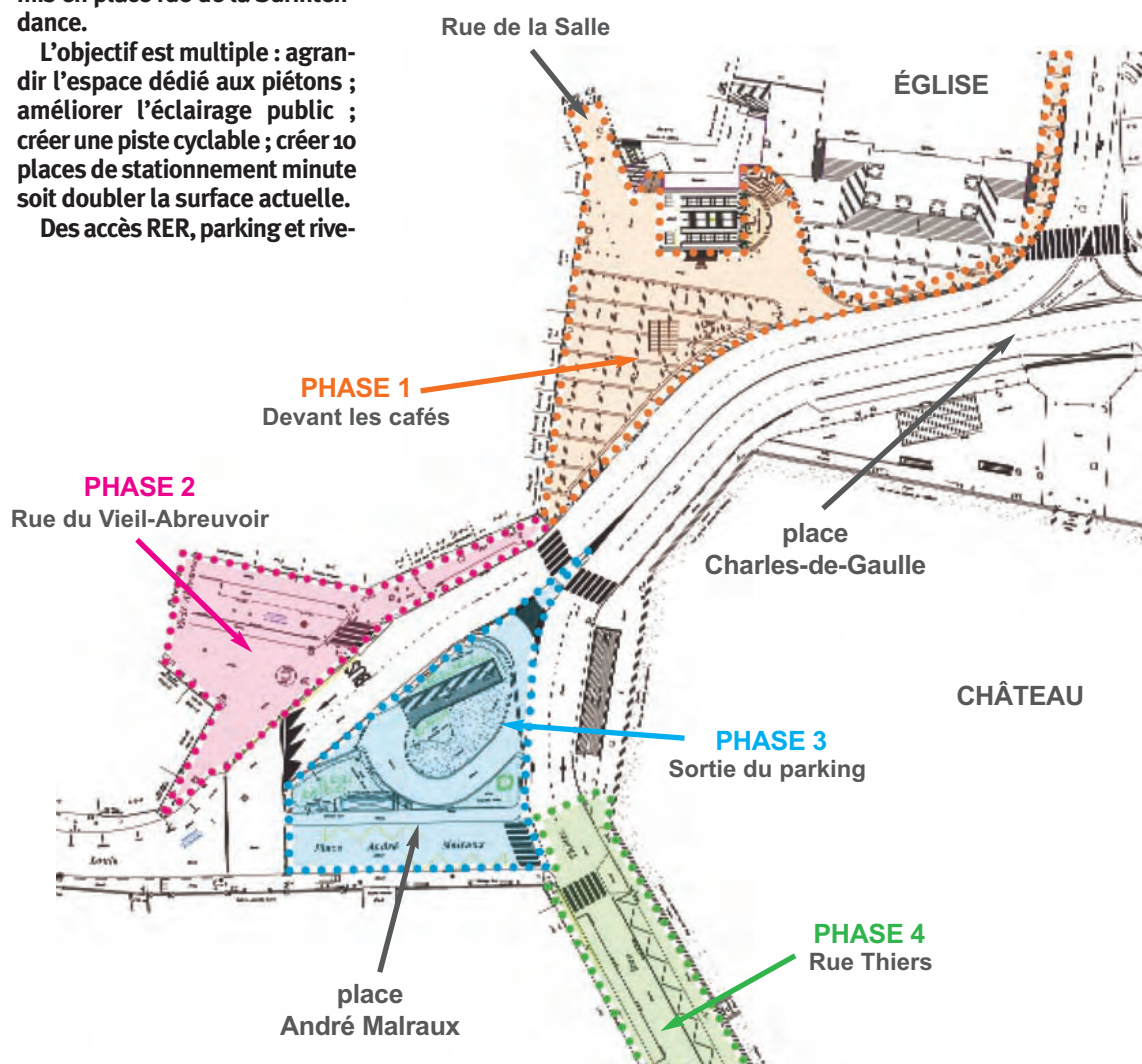
Des accès RER, parking et river-

rains provisoires seront aménagés pour être conservés durant toute la période des travaux.

► **Phase 2** : à partir du 25 mars 2010 : autour de la rue du Vieil-Abreuvoir.

► **Phase 3** : à partir du 4 mai 2010 : aménagement de la place André-Malraux.

► **Phase 4** : à partir du 5 mai 2010 : aménagement de la rue Thiers.





MARIAGES

PAR ISABELLE RICHARD
SAMEDI 5 DECEMBRE



Zhor Elhouari
Rachid Nafili

PAR MAURICE SOLIGNAC
SAMEDI 12 DECEMBRE



Hua Zhao
Frédéric Joosten

DISPARITION

JO-LOUIS ESCOFFIER

Joseph-Louis Escoffier, qui était plus connu sous le nom de Jo-Louis, est décédé le vendredi 4 décembre des suites d'une longue maladie.

Cet ancien banquier né en 1941 est arrivé à Saint-Germain au milieu des années 1970. Il a fait toute carrière au Crédit Lyonnais (devenu aujourd'hui LCL) où il a exercé d'importantes responsabilités : directeur du groupe de l'agence centrale de Paris, directeur des ressources humaines du réseau international de la banque. Il a aussi occupé ponctuellement des postes à Marseille et au Maroc.

Depuis sa retraite, qu'il avait prise en 2002, il s'était engagé auprès du Bureau Municipal de l'Emploi (BME) en tant qu'intervenant bénévole. Ce qui l'a notamment conduit à participer aux petits-déjeuners thématiques qui sont régulièrement organisés par le BME.

Jo-Louis Escoffier laisse le souvenir d'un homme de conviction, simple et discret, respectueux et doté d'un grand sens de l'humour.

Il avait eu quatre enfants et vivait à Marseille avec son épouse Sophie depuis 2006.



Le Journal de Saint-Germain présente ses condoléances à sa famille et à ses proches. ❖

NOCES D'OR

MADELEINE ET EDMOND KÉCHICHIAN



Samedi 5 décembre, Madeleine et Edmond Kéchichian ont fêté leurs nocés d'or (soit 50 ans de mariage) à l'Hôtel de Ville en présence d'Emmanuel Lamy qui les a très chaleureusement félicités. ❖

NAISSANCES

- Clésia Leguay
- Adam Merabet
- Mehdi Merabet
- Grégoire Vergez
- Camille Roux
- Eva Jarry
- Ezio Moroni
- Théo Chaussebourg
- Neil Assman
- Tenaya Bengelloun
- Adam Dehdous
- Rubis Plazer

DÉCÈS

- Robert Lejeune
- Serge Féret
- Denise Melnick, veuve Romain
- Philippe Pruvôt
- Lucienne Olivry, veuve Joyet
- Lilianne Rogge, veuve Gazeau
- Micheline Talbot, veuve Desnot
- Michel De Gouverville

COIFFEUR HAIRSTYLIST LE SALON

– 20% pour les – de 25 ans
sur toutes les prestations

13, rue de Louviers
78100 Saint-Germain-en-Laye

OUVERTURE
EXCEPTIONNELLE
le lundi 21/12

BACS MASSANTS

avec ou sans rendez-vous
du mardi au samedi
de 9h à 19h30
et le jeudi jusqu'à 21h

01 34 51 29 18

A
J
I
B
A
N

RESTAURANT JAPONAIS

Livraison à domicile ou au bureau
(à partir de 18€)

Spécialités : Sushi, Maki, Sashimi,
Yakitori, Brochettes grillées au charbon de bois.

Plats à emporter -10%
(à partir de 10€)

Pour tout menu sur place
1 café offert

A emporter
Menu à 15€ = 1 coca offert
Menu à 30€ = 1 bière offerte

01 39 21 88 88
19, rue République
78100 St Germain-en-Laye

I QUESTIONS - RÉPONSES I

UNE NOUVELLE DÉCHETTERIE À L'ÉTUDE !

Pour être allée récemment à la déchetterie rue Frédéric-Bastiat (derrière la gare de Grande-Ceinture), je m'étonne de son état de saleté. Il faut regarder attentivement où l'on met les pieds lorsqu'on veut accéder aux ben-
nes et, dès que l'on franchit le portail, on s'aperçoit que c'est un lieu qui n'est pas entretenu, car des ordures et des déchets ménagers traînent sur le sol. Lequel sol mériterait d'être souvent nettoyé et désinfecté, afin d'éviter les mauvaises odeurs.

D'autre part, l'accès aux ben-
nes n'est pas facile car celles-ci
sont situées dans un espace trop
étroit.

M^{me} R.

Les problèmes d'odeurs dont
vous parlez provenaient de la
benne destinée à recevoir les car-
tons, qui n'avait pas été nettoyée
par le prestataire de la ville avant
sa livraison.

Des résidus de déchets verts
restés dans le fond étaient la cause
de cette mauvaise odeur.



[Photo d'archives.]

La création
d'une nouvelle déchetterie,
plus grande, est à l'étude.

Le prestataire a alors immédia-
tement été saisi pour procéder à
un échange.

Ce type d'incident est très rare.
Les seuls déchets putrescibles ac-
ceptés à la déchetterie sont les dé-
chets verts. Du fait de leur nature
et des quantités importantes dé-
posées, les rotations de ben-
nes sont fréquentes et ont lieu bien
avant qu'un tel problème ne se dé-
clare.

Par ailleurs, depuis quelques
mois, la déchetterie est "visitée" en
dehors des heures d'ouverture au
public, ce dont la Police Muni-
cipale a été informée.

À sa prise de fonction, le gar-
dien ne peut que constater les dé-
chets au sol ou mélangés entre
eux, dans des proportions plus im-
portantes le mardi midi du fait de
la fermeture du site depuis le di-
manche soir.

Tous les moyens sont mis en
œuvre pour corriger ces anomalies
et garantir la propreté de ce site
qui, étant situé à l'extérieur, souf-
fre aussi des aléas de la météo.

Concernant les difficultés de cir-
culation, la déchetterie de Saint-
Germain a été construite sur un
site exigu, à une époque où les dé-
pôts étaient moins importants. Les
pratiques et les volumes ont main-
tenant évolué et la création d'une
nouvelle déchetterie est actuelle-
ment à l'étude. ♦

LA LUTTE CONTRE LA PROSTITUTION EN FORÊT

Habitant à Saint-Germain-en-
Laye et me rendant régulièrement
à Maisons-Laffitte via le Mesnil
le-Roi par la route qui traverse la
forêt (D 157), j'ai constaté depuis
quelques semaines qu'une prosti-
tuée s'était installée au débouché
d'un chemin forestier donnant
sur cette route.

Le moins que l'on puisse dire
est que sa présence ne passe pas
inaperçue.

Sans être excessivement pud-
bond, je trouve que la présence de
cette femme à cet endroit pose un
problème, car de nombreux pro-
meneurs empruntent ce secteur de
la forêt (sans parler de l'effet sur les
familles avec enfants !).

Après s'être implantées le long
de la RN 184, il ne faudrait pas que
ces dames annexent la forêt à
proximité immédiate de Saint-
Germain-en-Laye pour en faire leur
lieu de travail.

Il serait assez paradoxal que ce
secteur magnifique et jusqu'alors
épargné de la forêt devienne im-
praticable pour les promeneurs à
cause du risque de tomber sur une
prostituée "au travail".

M. R.L.

La police nationale, qui est la
seule compétente pour lutter con-
tre la prostitution, organise régu-
lièrement des opérations de
contrôle en forêt pour faire bais-
ser le nombre de prostituées.

Ces opérations sont menées en
collaboration avec la police mu-
nicipale de Saint-Germain et le
commissariat de Conflans-Sainte-
Honorine.

"Le racolage actif et le proxé-
nétisme sont interdits", souligne
Jean-Michel Fouchou-Lapeyra-
de, commissaire divisionnaire de
Saint-Germain. Un réseau de sou-
teneurs roumains a d'ailleurs été
démantelé en 2005.

"La prostitution en revanche ne
constitue pas un délit. Les équipes
déployées en forêt portent leurs ef-
forts sur la vérification des identités
et l'évaluation du nombre de prosti-
tuées (de 6 à 10 qui travaillent la plu-
part pour leur propre compte)".

"Nos policiers ont aussi pour
consigne de verbaliser les voitures
individuelles garées en bordure de
forêt, là où le stationnement est in-
terdit, sauf le week-end, comme le
rappellent des panneaux de signali-
sation". ♦



La police nationale contrôle
régulièrement les prostituées
installées en forêt de Saint-Germain.

[Photo d'archives.]

QUI ÉTAIT ANNE BARRATIN ?

J'ai remarqué qu'à Saint-Ger-
main, il y a de nombreuses référé-
rences à Anne Barratin et j'aurais
aimé savoir qui était cette femme.

M^{me} M.-A.C.

En 1914, le Conseil municipal
décida de donner le nom d'Anne
(Marie) Barratin, décédée en son
domicile, 33, rue Ampère à Saint-
Germain en 1900, à une partie de
la rue Ampère pour rendre hom-

mage à Anne Marie Louise Bar-
ratin, mère d'Anne Marie, qui ve-
nait de faire à la ville une très
importante donation, afin de
créer un établissement compre-
nant une crèche et des services
pour nourrissons.

Après le décès de Madame
Barratin, en 1915, la ville de Saint-
Germain fit l'acquisition d'une
propriété pour y installer l'éta-
blissement prévu par la donation,

qui prit le nom de fondation Bar-
ratin. La crèche Barratin existe
encore aujourd'hui.

Vous pouvez également trou-
ver des renseignements dans le
livre *Au fil des rues de Saint-Ger-
main*, co-signé par les docteurs
Robert Haïat et Jacques Berlie,
avec un portrait de la généreuse
donatrice ainsi que des pages ex-
traites du bulletin municipal du 18
décembre 1915. ♦



JE M'ABONNE AU JOURNAL DE SAINT-GERMAIN

J'ai quitté Saint-Germain-en-Laye et je souhaite toujours suivre l'actualité de la ville.

☐ JE DÉSIRE RECEVOIR LE JOURNAL DE SAINT-GERMAIN PENDANT 1 AN
SOIT 20 NUMÉROS AU PRIX DE 39,50 EUROS.

Je joins mon règlement de 39,50 euros par chèque postal ou bancaire à l'ordre de la Régie centralisée Ville et je l'adresse au *Journal de Saint-Germain* Service Abonnements - Hôtel de Ville - 16, rue de Pontoise - B.P 10 101 - 78101 Saint-Germain-en-Laye Cedex.

Nom _____ Prénom _____
Adresse _____
Code postal _____ Ville _____
Téléphone (facultatif) _____ Signature _____

IL REÇOIT LA GRANDE MÉDAILLE DE LA VILLE

Franck Provost, star de la coiffure

L'homme a la voix rauque. Et cela surprend. Comme si, à force de voir son image sur papier glacé depuis des décennies, toujours entouré des stars qu'il coiffe, on s'imaginait connaître Franck Provost des racines à la pointe.

Et voilà qu'on découvre cette voix, si décalée qu'on en oublie de regarder ses mains, qui sculptent pourtant depuis plus de trente ans les visages de millions de femmes.

Pour sa carrière exemplaire – 2400 salons répartis dans 30 pays, 20 000 collaborateurs et 30 millions de clients par an – et parce qu'il a fait ses débuts à Saint-Germain, Franck Provost a reçu, lundi 7 décembre à l'Hôtel de Ville, la Grande médaille de la Ville des mains d'Emmanuel Lamy (lire aussi page 2), en présence de ses équipes d'hier et d'aujourd'hui et de nombreuses clientes saint-germanoises.

Une récompense d'autant plus inattendue que tout le monde autour de lui avait gardé le secret. Le coiffeur croyait venir pour remettre la médaille du travail à Carole, l'une de ses plus anciennes employées !

MÉDAILLE DE LA VILLE ET LÉGION D'HONNEUR

“Cette récompense me fait extrêmement plaisir car je suis attaché à Saint-Germain. Je crois qu'à chaque occasion qui m'est donnée dans les médias, je parle de mes débuts ici”, a témoigné Franck Provost après le mot de bienvenue d'Emmanuel Lamy qui a salué “l'une des plus brillantes réussites professionnelles, la plus brillante d'un enfant de Saint-Germain”.

C'est à Philippe Bazin d'Oro, conseiller municipal délégué au commerce, qu'est revenue l'idée de

cette distinction, à laquelle est récemment venue s'ajouter la Légion d'Honneur, remise à Franck Provost par Christine Lagarde.

Soulignant *“un succès non bâti contre les uns ou les autres, mais dans un esprit d'équipe”*, le maire a en outre exprimé un vœu : celui de voir Franck Provost raconter sa phénoménale aventure. *“Si un jour, vous écriviez sur votre parcours, j'aurais envie de vous lire !”*.

En attendant ces hypothétiques mémoires, Franck Provost est revenu sur ses débuts à Saint-Germain et sur les stars qu'il a coiffées dans une interview qu'il nous a accordée juste après la remise de sa décoration.

Le Journal de Saint-Germain. - Vous venez de recevoir la (Grande) médaille de la Ville et, pour l'occasion, vous revenez à Saint-Germain. Que ressentez-vous ?

Franck Provost. - Mais je passe régulièrement au salon de Saint-Germain ! Je suis toujours sur le terrain ! Aujourd'hui, ce qui me touche particulièrement, c'est de retrouver des clientes de la première heure.

Et quand je regarde en arrière, je ne vois que du bonheur.

Le J.S.G. - Quelle est la première vedette que vous avez coiffée ?

Franck Provost. - Romy Schneider. J'étais très impressionné... Je l'ai connue ici, à Saint-Germain. J'étais ami avec sa belle-mère qui venait parfois me donner un coup de main à la caisse.

Plus tard, j'ai coiffé et je coiffe encore sa fille, Sarah Biasini. C'est un lien qui perdure.

Le J.S.G. - Et la dernière en date ?

Franck Provost. - Sharon Stone, pour le dernier Festival de Cannes.



À chacun de ses déplacements à Paris, Sharon Stone est coiffée par Franck Provost.

Je la coiffe à chaque fois qu'elle vient à Cannes et pour les événements auxquels elle participe à Paris. Nous avons établi des relations amicales. Pour la naissance de ma petite-fille, elle a envoyé un cadeau à ma fille.

Le J.S.G. - Quelle est la star qui vous plaît le plus ?

Franck Provost. - Toutes celles que je n'ai pas coiffées ! Et il y en a encore !

Le J.S.G. - Comment en êtes-vous venu à coiffer des célébrités ?

Franck Provost. - C'est une pé-

riode où j'avais une cliente amie qui m'a proposé de venir la coiffer chez Jean-Pierre Foucault, au moment où il présentait *Sacrée Soirée*. J'y allais tous les mercredis soirs. J'ai d'abord coiffé la fille du téléphone, puis Jean-Pierre Foucault puis toute l'émission !

Et comme c'est un métier où les gens bougent beaucoup, vont d'une production à l'autre, j'ai connu beaucoup de monde dans différents médias.

Le J.S.G. - Aujourd'hui, quel est votre exercice préféré ? Les défilés de mode, les photos ?

Franck Provost. - J'ai la chance, chaque heure et chaque jour, de ne pas faire le même métier. Je suis passionné par tout ce qui tourne autour de la coiffure. J'aime aussi retrouver mes équipes, animer des séminaires, des congrès...

En revanche, je n'ai jamais essayé de me substituer à mon directeur financier ou à mes commerciaux. Je fais ce que je sais et ce que j'aime faire... ❖

SES PREMIÈRES CLIENTES SE SOUVIENNENT

“Je venais d'arriver à Saint-Germain. Lorsque je suis entrée dans le salon, j'ai été accueillie par Carole, qui est toujours là aujourd'hui.

Trente ans plus tard, je viens toujours dans ce salon”.

Monique

“J'y vais chaque semaine depuis vingt ans ! Je suis connue comme le “loup blanc”...

Provost, pour moi, c'est une histoire de famille”.

Andrée

“J'ai toujours été bien accueillie. J'ai bien connu Natacha, l'épouse de Franck Provost et Carole, qui est toujours au salon et qui m'a appelée pour me prévenir qu'il allait recevoir la grande médaille de la Ville”.

Françoise



Au milieu des années 1970, Franck Provost pose devant son salon saint-germanoises.



Le 7 décembre, le coiffeur Franck Provost a reçu la grande médaille de la Ville des mains d'Emmanuel Lamy.